



كراسة المناقصة

Tender Booklet

A-DEC-2025-2	كود المناقصة Tender Code
2	عدد الأصول Number Of Assets

كراسة بيانات الأصل

Asset Data Booklet

RUH- L-(2024-INV-T-C-148)-7		كود الأصل Asset Code	
Khuzam Suburb		الحي Neighborhood	
(M ² - ٢م) 1,104.52		المساحة Area	
Educational Land		نوع الأصل Asset Type	
N	24.95365	E	46.62375
(Year - سنة) 25		مدة الاستثمار Investment Term	
Two Years		فتره السماح Grace Period	
(SAR - ريال) 191,026.88		الحد الأدنى للعرض المالي Minimum Bid Price	

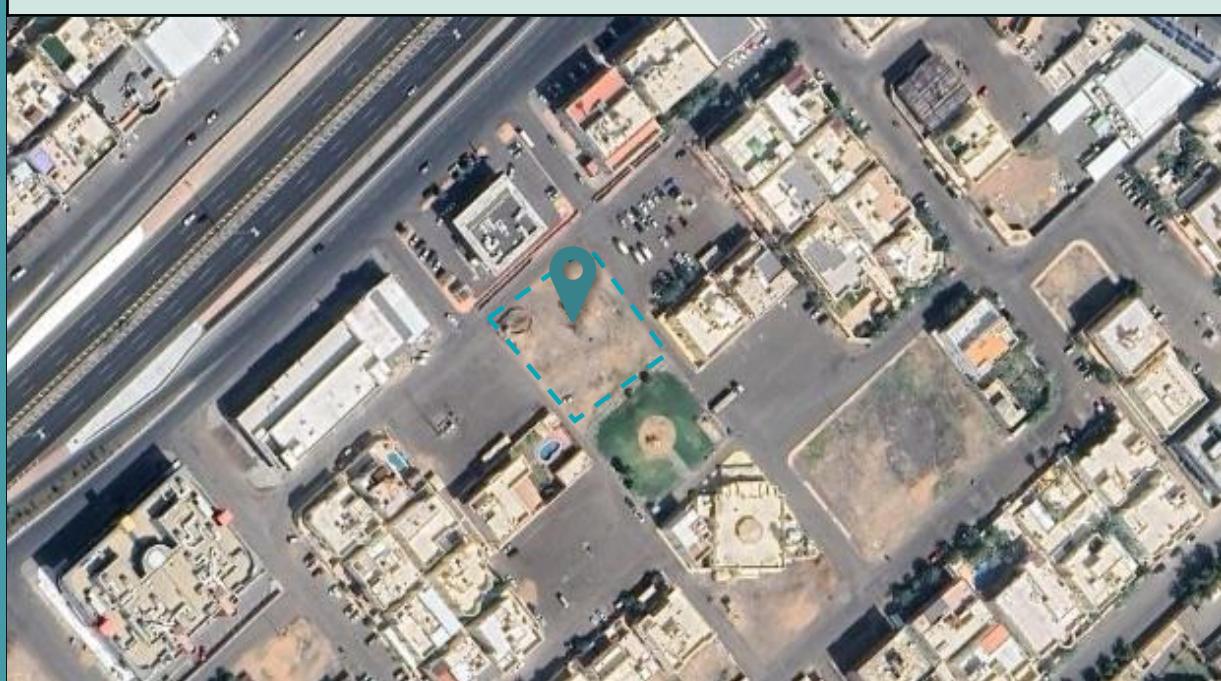
مصور جوي Aerial Image



كراسة بيانات الأصل

Asset Data Booklet

MED-L -(2024-INV-T-181)-1		كود الأصل Asset Code	
Ar Rawabi		الحي Neighborhood	
(M ² - 2,569.34)		المساحة Area	
Educational Land		نوع الأصل Asset Type	
N	24.42769	E	39.651408
(Year - 25) (سنة - 25)		مدة الاستثمار Investment Term	
Two Years		فتره السماح Grace Period	
115,599.09 (ريال - SAR)		الحد الأدنى للعرض المالي Minimum Bid Price	
مصور جوي Aerial Image			



برنامج استثمار

-الأراضي التعليمية-

الشروط العامة

Estithmar Program

-Educational Lands -

General Conditions

**Glossary:**

Definitions of the Used Terms

Educational Asset	The Land to be leased to the Investor.
TBC	Tatweer Buildings Company
MoE	Ministry of Education.
Tender Terms and Specifications Document	A booklet outlining the requirements for the Educational Facilities Investment Program.
Asset Data Booklet	A brochure outlining the Asset's information and data.
Educational Project Implementation Guideline	A guideline that includes the main steps for implementing and operating the Educational Project.
Bid	The financial proposal submitted by the Investor.
Tender	The mechanism followed by TBC to lease land to Investors.
Financial Proposal	Includes the financial statements, the value of the Bid submitted by the Bidder, and the Bid Bond.

**المفردات:**

تعريف بالمفردات الواردة

الأصل التعليمي	الأرض المراد تأجيرها للمستثمر.
الشركة	شركة تطوير للمباني.
الوزارة	وزارة التعليم.
كراسة المناقصة	كتيب يحدد المتطلبات لبرنامج استثمار المرافق التعليمية.
كراسة بيانات الأصل	كتيب يحدد معلومات وبيانات الأصل.
الدليل الاسترشادي لتنفيذ المشروع التعليمي	دليل استرشادي يتضمن الخطوات الرئيسية لتنفيذ وتشغيل المشروع التعليمي.
العطاء	العرض المالي المقدم من قبل المستثمر.
المناقصة	الآلية التي تتبعها الشركة لتأجير الأراضي على المستثمرين.
العرض المالي	يتضمن البيانات المالية وقيمة العطاء المقدم من المنافس وخطاب الضمان الابتدائي.

مستندات العطاء:

Bid Documents:

The Investor shall complete and attach the following documents:

1. The Bid Bond (Bank Guarantee).
2. A copy of the VAT Registration Certificate issued by the Zakat, Tax and Customs Authority.
3. A copy of the personal ID of the Bidder's Legal Representative.
4. The Tender Terms and Specifications Document, provided that each paper is signed by the Bidder and stamped with its official seal, as a confirmation of its full commitment to its contents.
5. The Educational Project Implementation Guideline, provided that each paper is signed by the Bidder and stamped with its official seal.
6. The Financial Proposal Form, duly filled, signed, and stamped.
7. A valid copy of the Commercial Register.
8. A copy of the establishment's National Address Document.
9. A valid copy of the Foreign Investment License issued by the Ministry of Investment in case the Bidder is a foreign company.
10. A document proving that the Operator of the Facility located in vital areas holds a valid Foreign Investment License and possesses not less than ten (10) years of experience in operating international schools.
11. A document proving that the Operator holds at least two (2) accreditations from among the following entities: ISI, MSA-CESS, BSO, IBO, WASC, NEASC, CIS, Cognia, CIE Accreditation, or ECIS.

In the event of any deficiencies in the above Bid Documents, TBC shall be entitled to disqualify the Bidder and retain the Bid Bond.

- يجب على المستثمر استيفاء وإرفاق المستندات التالية:
1. خطاب ضمان ابتدائي (ضمان بنكي).
 2. صورة من شهادة تسجيل ضريبة القيمة المضافة الصادرة من هيئة الزكاة والضريبة والجمارك.
 3. صورة من الهوية الشخصية للممثل النظامي للمتنافس.
 4. كراسة المنافسة على أن تكون كل ورقة منهما موقعة من قبل المتنافس ومحفوظة بختمه الرسمي. تأكيداً على التزام المتنافس المطلق بما ورد بها.
 5. الدليل الاسترشادي لتنفيذ المشروع التعليمي على أن يكون كل ورقة منه موقعة من قبل المتنافس ومحفوظة بختمه الرسمي.
 6. نموذج العرض المالي بعد تعبئته وتوقيعه وختمه.
 7. صورة سارية المفعول من السجل التجاري.
 8. صورة من وثيقة العنوان الوطني للمنشأة.
 9. صورة سارية المفعول من رخصة الاستثمار الأجنبي من وزارة الاستثمار في حال كان المتنافس شركة أجنبية.
 10. إرفاق ما يثبت أن المشغل للمرفق في المناطق الحيوية حاصل على رخصة استثمار أجنبي ولديه خبرة في تشغيل المدارس العالمية بمدة لا تقل عن 10 سنوات
 11. إرفاق ما يثبت أن المشغل حائز على اعتمادين اثنين على الأقل بين الجهات الآتية: ISI, MSA-CESS, BSO, ECIS, CIE Accreditation, Cognia, CIS, NEASC

في حال وجود أي نواقص في مستندات العطاء أعلاه يحق لشركة تطوير للمباني استبعاد المتنافس ومصادر الضمان الابتدائي.



Tender Mechanism:

آلية المناقصة :

Submitted Bid:

The Investor shall fill out the Financial Proposal Form by stating the annual rental price for the entire Lease term (excluding VAT), and shall attach therewith a Bid Bond equivalent to 25% of the annual rental value.

يقوم المستثمر بتعبئته نموذج العرض المالي وهو سعر الإيجار السنوي الكامل مدة العقدين (غير شاملة لضريبة القيمة المضافة) ويرفق معه الضمان الابتدائي الذي يعادل 25% من قيمة إيجار سنة واحدة

Submission of Tender and Bid Opening:

Bidders shall submit their Bids at TBC Head Office before 3:00 PM on **Sunday , 2026-01-04** . Any Bid submitted after this deadline will be disqualified and returned to the Bidder unopened. The Bids shall be submitted to the following address:

Commercial Affairs Department, TBC Head Office, Othman bin Affan Road, King Salman District, Riyadh, Kingdom of Saudi Arabia.

The Investor shall submit Bids for all Educational Assets offered within the group.

التقديم على المناقصة واستقبال العطاءات:

يجب على المتنافسين تقديم العطاءات في مقر شركة تطوير للمباني قبل الساعة 3 مساءً من **يوم الأحد الموافق 2026-01-04 م** وسيتم استبعاد أي عطاء يتم تقديمه بعد هذا التاريخ وإعادته إلى المتنافس دون فتحه، ويكون على العنوان التالي:

إدارة الشؤون التجارية - مقر شركة تطوير للمباني الرئيسي - طريق عثمان بن عفان - في الملك سلمان - مدينة الرياض - المملكة العربية السعودية.

يجب على المستثمر التقديم على جميع الأصول التعليمية المطروحة في المجموعة.

Minimum Bid Price:

Any Bid with a value lower than the total minimum bid price for the two Educational Assets (lands) shall be disqualified, and the Bid Bond shall be refunded to the Disqualified Bidder.

تحديد الحد الأدنى للأجرة:

يتم استبعاد العطاء الذي تقل قيمته عن مجموع الحد الأدنى للأصلين (أرضين تعليمية) مع إعادة الضمان الابتدائي لصاحب العطاء المستبعد.

Purpose of Lease:

The purpose of this Lease is to build, equip, and operate a school building on all Educational Assets (two educational lands) subject to this Tender, including all educational stages from Kindergarten to Secondary School, in addition to the following requirements:

In the event that the Educational Facility is located in vital areas such as Riyadh, Jeddah, Dammam, Al-Khobar, or Dhahran:

- The Operator of such Facility shall hold a valid Foreign Investment License and shall have not less than ten (10) years of experience in operating international schools.

الغرض من التعاقد:

إن الغرض من التعاقد هو بناء وتجهيز وتشغيل مبنى مدرسي على جميع الأصول (أرضين تعليمية) موضوع المناقصة على أن تتضمن جميع مراحل التعليم من مرحلة رياض الأطفال حتى مرحلة الثانوية، بالإضافة إلى الاشتراطات التالية:

في حال كان المرفق التعليمي في مناطق حيوية مثل (الرياض، جدة، الدمام، الخبر، الظهران):

- يكون المشغل لهذا المرفق حاصل على رخصة استثمار اجنبي ولديه خبرة في تشغيل المدارس العالمية بمدة لا تقل عن 10 سنوات

- To operate this Facility as a private school offering an international curriculum.
- The Operator shall hold at least two (2) accreditations from among the following entities: ISI, MSA-CESS, BSO, IBO, WASC, NEASC, CIS, Cognia, CIE Accreditation, or ECIS.

The Investor undertakes to construct, equip, and operate the Educational Facilities in accordance with the approved specifications and operational standards, and within the timeframes specified in the Contract. In the event of any breach of the above-mentioned obligations, or failure to obtain the required accreditations within the specified period, TBC shall have the right to claim the Penalty Clause.

- تشغيل هذا المرفق كمدرسة خاصة بمنهج عالمي.
- أن يكون المشغل حائز على اعتمادين اثنين على الأقل بين الجهات الآتية: ISI, MSA-CESS, BSO, IBO, WASC, NEASC, CIS, Cognia, CIE Accreditation, or ECIS.

وبتعهد المستثمر بتشييد المرافق التعليمية، وتجهيزها، وتشغيلها، وفق المواصفات والمعايير التشغيلية المعتمدة، وضمن المدد الزمنية المحددة في العقد. وفي حال الإخلال بأي من الالتزامات الواردة أعلاه، أو عدم الحصول على الاعتمادات المطلوبة خلال المدة المحددة، يحق لشركة تطوير للمباني المطالبة بالشرط الجزائي.



Tender Submission and Eligibility Conditions

اشتراطات التقديم ودخول المنافسة

Eligible Bidders:

Saudi, Gulf, or foreign companies and institutions holding a valid Foreign Investment License issued by the Ministry of Investment in accordance with Saudi laws and regulations.

من يحق له دخول المنافسة:
الشركات والمؤسسات السعودية والخليجية أو الأجنبية الحاصلة على رخصة استثمار أجنبي سارية من وزارة الاستثمار بما يتوافق مع الأنظمة واللوائح في المملكة العربية السعودية.

Language of Bid:

The Bid submitted by the Bidder and all papers and communications related to the Tender shall be in Arabic or both Arabic and English. In the event of any discrepancy between the Arabic and English versions, the Arabic version shall prevail.

لغة العطاء:
يجب أن يكون العطاء المقدم من المتنافس وجميع الأوراق والاتصالات المتعلقة بالمنافسة باللغة العربية أو باللغتين العربية وإنجليزية معاً، والنص العربي هو المعتمد.

Method of Bid Submission:

The Bidder or its Authorized Representative shall submit the Bid at TBC Head Office in Riyadh. The Bid shall include the following:

طريقة تقديم العطاء:
يقوم المتنافس أو الشخص المفوض عنه بتقديم العطاء في المقر الرئيسي لشركة تطوير للمباني بالرياض ويتضمن التالي:

1. The Financial Proposal Form and the Initial Bank Guarantee, which is equivalent to (25%) of the annual lease value, calculated according to the following formula: (Total Annual Lease Value of all Assets $\times \frac{1}{4}$), shall be signed, stamped, and submitted together with the Tender Terms and Specifications Document, the Asset Data Booklet, and all required documents, duly signed and stamped, in one sealed envelope with red wax, clearly indicating the Asset Code and Bidder's

1. نموذج العرض المالي والضمان البنكي الابتدائي الذي يعادل (25%) من قيمة إيجار سنة واحدة وفق المعادلة التالية: (مجموع أجرة سنة واحدة لجميع الأصول $\times \frac{1}{4}$) بعد توقيعه وختمه وكراسة المنافسة وكراسة بيانات الأصل والمستندات المطلوبة بعد توقيعها وختتها في ظرف واحد مغلق بالشمع الأحمر، موضحاً عليه كود الأصل وبيانات المتنافس وذلك بتبعة النموذج الخاص بالبيانات والمرفق مع الكراسة.

information. This shall be done by completing the data form provided with the Tender Documents.

2. Any Bid submitted by a Bidder within the stipulated deadline shall be acknowledged with a receipt indicating the date and time of submission. Bids submitted after the stipulated deadline shall not be accepted.

2. في حال تقديم أي متنافس بعطايه خلال الموعد المحدد لتقديم العطاءات فيحصل على إصال مثبت به التاريخ والوقت الذي قدم فيه عطايه ولا يقبل أي عطاء يقدم متأخراً عن الوقت والتاريخ المحددين.

Late Bids:

Any Bid submitted after the stipulated deadline shall be disqualified and returned unopened to the Bidder.

العطاءات المتأخرة:

يرفض أي عطاء يتم تسليميه متأخراً عن الوقت والتاريخ المحددين لتسليم العطاءات ويعاد إلى المتنافس دون فتحه.

Pricing:

Upon preparing a Bid, the Investor shall adhere to the following:

1. The price quoted in the Bid shall be submitted in accordance with the requirements of the Tender Document. The Bidder shall not be entitled to request any modification to the submitted price during the Tender process or after being awarded; otherwise, the Bid shall be disqualified, and the Bid Bond shall be forfeited.
2. All prices quoted in the Bid shall be expressed both in figures and in words (letters) in Saudi Riyals. In the event of any discrepancy between the amount expressed in figures and the amount expressed in words, the amount expressed in words shall prevail.
3. The Bidder may not erase, obliterate, correct, or amend the quotation. If any such changes are made, the entire quotation shall be rewritten in full, both in figures and in words, signed and stamped.

Method of calculating the rent of the Educational Asset in the event of a discrepancy from the area specified under the Asset Data Booklet:

1. In the event of any discrepancy between the actual area of the Educational Asset and the area specified in the Asset Data Booklet, whether such discrepancy is an increase or decrease, and provided that it is within (3%) of the total area specified in the Asset Data Booklet, the rental value shall be adjusted in accordance with paragraph (2) below. Any Bidder who objects to this adjustment shall be disqualified from the Tender and its Bid Bond shall be retained. However, if the discrepancy in the Educational Asset's area exceeds (3%), the Bidder shall have the option to either withdraw from the Tender and have its Bid Bond released or to continue in the Tender and have the rental value of the Educational Asset adjusted in accordance with paragraph (2) below. In the event that the Bidder wishes to withdraw, it must

يجب على المستثمر عند إعداد عطايه أن يراعي ما يلي:
1. يقدم السعر بالعطاء وفقاً لمتطلبات كراسة المنافسة ولا يحق للمتنافس المطالبة بتعديل سعره خلال فترة المنافسة أو بعد فوزه بها وإلا استبعد عطايه وتم مصادرته ضمانه الابتدائي.

2. تدون الأسعار في العطاء أرقاماً وكتابه (حروفاً) بالريال السعودي وعند اختلاف الرقم عن الكتابة فالعبرة بالكتابة.

3. لا يجوز للمتنافس الكشط أو الطمس أو التصحيح أو التعديل في عرض السعر وفي حال وجود أي مما ذكر يجب أن تعاد كتابته من جديد بالحروف والأرقام والتوجيع عليه وختمه.

طريقة حساب أجرة الأصل التعليمي حال وجود اختلاف عن المساحة المحددة بموجب كراسة بيانات الأصل:

1. في حال وجود أي اختلاف بمساحة الأصل التعليمي عن المساحة المعينة بموجب كراسة بيانات الأصل سواء كان هذا الاختلاف بالزيادة أو النقصان وفي حدود (3%) من إجمالي مساحة الأصل المعينة بكراسة بيانات الأصل (فيتم تعديل القيمة الإيجارية وفقاً للفقرة (2) أدناه وفي حال إعراض المتنافس على هذا الإجراء يتم إستبعاده من المنافسة مع مصادرة ضمانه الابتدائي. أما إذا كان الاختلاف بالزيادة أو النقصان يزيد عن (3%) من مساحة الأصل التعليمي فيكون المتنافس بالخيار إما أن ينسحب من المنافسة ويتم الإفراج عن ضمانه الابتدائي أو يستمر في المنافسة وتعديل القيمة الإيجارية للأصل التعليمي وفقاً للفقرة (2) أدناه. وفي حال رغب المتنافس في الانسحاب فعليه اخطار الشركة كتابياً بذلك خلال (5) خمس أيام من تاريخ اكتشاف الاختلاف في مساحة الأرض وإلا سقط حقه في ذلك وأصبح ملزماً باستكمال المنافسة.

notify TBC in writing within five (5) days of discovering the discrepancy in the Land area, otherwise its right to do so shall be retained and shall be obligated to complete the Tender.

2. The rental value for the new area, whether increased or decreased, shall be calculated based on the Bidder's quoted price per square meter of land multiplied by the new area, which shall be determined according to the following equation:

Rental value per square meter = Value of the financial offer for the Land / Land area specified in the Tender Terms and Specifications Document.

2. يتم حساب الأجرة لمساحة الجديدة سواء كان بالزيادة أو النقصان على أساس القيمة الإيجارية للمتر المربع للأرض بعرض المتنافس \times المساحة الجديدة والتي تحدد وفقاً للمعادلة التالية:

القيمة الإيجارية للمتر المربع = قيمة العرض المالي للأرض / مساحة الأرض المذكورة في كراسة المتنافسة.

Bid Bond:

The Bidder shall submit an Initial Bid Bond together with the Bid, with a value equivalent to (25%) of the annual lease value, calculated according to the following formula: (Total Annual Lease Value of all Assets \times 1/4). The Bid Bond shall be in the form of a Bank Guarantee issued by a bank accredited by the Saudi Central Bank (SAMA), unconditional, irrevocable, and payable upon the Company's first demand without the need for notice or court order. The Bank Guarantee shall be valid for a period of not less than one hundred and eighty (180) days starting from the last date of Bid submission. TBC shall have the right to extend the validity period in the event of a delay in the Award for any reason. If such an extension cannot be obtained, TBC shall have the right to liquidate the Guarantee and retain its value until the Award process is completed. Any Bid that does not comply with the above requirements regarding the Initial Bid Bond shall be disqualified.

الضمان الابتدائي:

على المتنافس تقديم ضمان إبتدائي مع العطاء وتكون قيمته 25% من قيمة أجرة سنة واحدة وفق المعادلة التالية: (مجموع أجرة سنة واحدة لجميع الأصول \times 1/4). ويقدم في شكل خطاب ضمان بنكي صادر من بنك معتمد لدى البنك المركزي السعودي . وأن يكون غير مشروط وغير قابل للإلغاء وأن يكون واجب الدفع عند طلب الشركة دون الحاجة إلى إنذار أو حكم قضائي. كما يجب أن يكون خطاب الضمان سارياً لمدة لا تقل عن (180) يوماً تبدأ من تاريخ آخر يوم تقديم العطاءات ويحق لشركة تطوير للمباني تمديده في حال تأخر الترسية لأي سبب وفي حال تعذر تمديده له فيتحقق لها تسليمه وحجز قيمته لديها لحين إتمام الترسية و يستبعد كل عطاء لا يستوفي ضمانه الإبتدائي الشروط أعلاه.

Performance Bond:

The Bidder shall, five (5) years prior to the expiry of the two Contracts, provide a Bank Guarantee equal in value to the annual lease amount for that year. The Guarantee shall be in the form of a Bank Guarantee issued by a bank accredited by the Saudi Central Bank (SAMA), unconditional, irrevocable, and payable upon the Company's first demand without the need for notice or court order. The Final Bank Guarantee shall remain valid throughout the remaining term of the two Contracts, and TBC shall have the right to extend its validity for any reason without the need to notify the Bidder. In the event the Bidder fails to provide a Final Bank Guarantee meeting all the above conditions within the specified time, TBC shall have the right to terminate the Contract due to default and to claim compensation accordingly.

الضمان النهائي:

يلتزم المتنافس قبل انتهاء مدة العقود بخمس سنوات بتقديم ضمان بنكي على أن تكون قيمته متساوية لأجرة تلك السنة. ويقدم في شكل خطاب ضمان بنكي صادر من بنك معتمد لدى البنك المركزي السعودي وأن يكون غير مشروط وغير قابل للإلغاء وأن يكون واجب الدفع عند الطلب من الشركة دون الحاجة إلى إنذار أو حكم قضائي كما يجب أن يكون خطاب الضمان النهائي سارياً طوال المدة المتبقية من العقود ويحق لشركة تطوير للمباني تمديده لأي سبب دون الحاجة لإخبار المتنافس بذلك. وفي حال عدم تقديم المتنافس ضماناً نهائياً مسؤولياً لكافة الشروط أعلاه في الوقت المحدد فيجوز لشركة تطوير للمباني فسخ العقد للتقصير والرجوع عليه بالتعويضات.

Reservations:

Any Bid submitted with reservations of any kind, whether financial or non-financial, shall be disqualified and the Bid Bond shall be returned to the Bidder.

التحفظات:

تم استبعاد أي عطاء مقتنن بتحفظات أيًّا كان نوعها سواء كان التحفظ ماليًّا أو غير مالي ويتم إعادة الضمان الابتدائي للمتنافس.

Clarification of Bids:

To facilitate the evaluation of Bids, TBC may, if necessary, request any Bidder to provide clarifications of its Bid within a reasonable time. Any such request for clarification shall be made in writing.

Should a Bidder fail to provide the requested clarifications by the specified date and time, TBC shall have the right to disqualify its Bid and retain the Bid bond.

للمساعدة في تقييم العطاءات يحق للشركة إذا دعت الحاجة دعوة أي متنافس لتقديم توضيحات للعطاء المقدم من قبله في وقت معقول على أن يكون أي طلب للتوضيح كتابياً.

في حال عدم التزام المتنافس المقدم للعطاء بتقديم التوضيحات في التاريخ والموعد المحددين، فإنه يحق لشركة تطوير للمباني استبعاد عطائه ومصادرة ضمانه الابتدائي.



Bidder's Pre-Bid Obligations

Studying the terms and conditions contained in the Document:

The Investor shall thoroughly and carefully study the terms and conditions of the Tender Document and prepare the Bid in strict compliance with these terms and specifications. Failure to do so shall entitle TBC to disqualify the Bid.

واجبات المتنافس قبل إعداد العطاء دراسة الشروط الواردة بالكراسة:

على المستثمر دراسة بنود كراسة المنافسة دراسة وافية ودقيقة، وإعداد العطاء وفقاً لما تضمنه هذه الشروط والمواصفات، وعدم الالتزام بذلك يعطي الشركة الحق في استبعاد العطاء.

Inquiries:

In the event of any ambiguity or obscurity in any of the provisions of the Tender Documents, the Bidder shall seek clarification from TBC prior to submitting its Bid. The Bidder shall not be entitled to request any clarifications or modifications to the form of the Lease after submitting its Bid. All correspondence in this regard shall be addressed to TBC at the following email address:

Procurement@tbc.sa

الاستفسارات:

في حالة غموض أو عدم وضوح أي بنود يجب على المتنافس الاستفسار من الشركة للحصول على الإيضاح اللازم قبل تقديم عطائه ولا يحق للمتنافس مطالبة شركة تطوير للمباني بأي إضاحات أو تعديلات على صيغة العقد بعد تقديمها لعطايه ويتم مراسلة الشركة في ذلكخصوص عبر البريد الإلكتروني التالي :

Procurement@tbc.sa

Asset Inspection:

Prior to submitting a Bid, the Investor shall conduct a full and thorough inspection of both Assets and the surrounding

معاينة الأصل :

على المستثمر قبل تقديم عطائه أن يقوم بمعاينة الأصولين وما يحيطها من خدمات معاينة تامة نافية للجهالة، وفق الحدود

services, in accordance with the approved boundaries, and shall become fully acquainted with the prevailing conditions and with the building regulations and requirements applicable in the respective areas before submitting the Bid. The Investor shall be deemed to have fulfilled this requirement upon submitting its Bid and shall thereafter have no right to claim or invoke any ignorance regarding the Assets, the building regulations, or any related works.

المعتمدة، وأن يتعرف تماماً على الأوضاع السائدة بها والتعرف على اشتراطات ونظام البناء بالمناطق قبل التقدم بعطائه. ويعتبر المستثمر قد استوفى هذا الشرط بمجرد تقدمه بعطائه، بحيث لا يحق له لاحقاً الدعاء أو الاحتياج بأية جهة بخصوص الأصولين ونظام البناء والأعمال المتعلقة بها.



TBC's Pre-Award Rights

Cancellation of the Tender and modification or postponement of the conditions and specifications:

TBC shall have the right to cancel or postpone the Tender prior to award if its interest so requires, without any of the Bidders being entitled to any compensation. TBC may also add, delete, or modify any provision of the Tender Document prior to the opening of Bids by written notice addressed to all Bidders. Any such addition, deletion, or modification shall be deemed to be part of the Tender Document and shall be binding on all Bidders.



ما يحق للشركة قبل الترسية إلغاء المنافسة وتعديل الشروط والمواصفات أو تأجيلها:

يحق للشركة إلغاء المنافسة أو تأجيلها قبل الترسية إن دعت مصلحتها ذلك دون استحقاق أي المتنافسين لأي تعويضات كما يحق للشركة الإضافة أو الحذف أو التعديل على أي بند في كراسة المنافسة قبل فتح مظاريف العطاءات بموجب إخطار كتابي موجه إلى جميع المتنافسين على أن تعتبر أيه إضافة أو حذف أو تعديل تم إخطار المتنافسين به جزءاً لا يتجزأ من هذه الكراسة وملزماً لجميع المتنافسين.



Awarding and Contracting

Bid Opening and Award Mechanism:

1. Upon receipt of Bids, TBC will evaluate all Bids submitted in compliance with the requirements set forth in the Tender instructions and documents.
2. Bids shall be opened in the presence of the Bidders or their duly Authorized Representatives at a time and date to be specified by TBC via email.
3. Eligible Bidders may be invited to submit presentations or participate in interviews with TBC.
4. TBC shall notify the Successful Bidder of the award and request the Bidder to initiate the final procedures prior to the execution of the Lease.



الترسية والتعاقد آلية فتح العطاءات والترسية :

1. ستقوم شركة تطوير للمباني بعد استلام العطاءات بتحليل العطاءات التي تم تقديمها متوافقة مع ما تم طلبه في تعليمات ومستندات الطرح.
2. يتم فتح العطاءات أمام المستثمرين أو مندوبيهم المفوضين نظامياً في موعد يتم تحديده من قبل الشركة عبر البريد الإلكتروني.
3. قد يتم دعوة مقدمي العطاءات المستوفية للشروط للمشاركة بتقديم عروض توضيحية أو مقابلات مع شركة تطوير للمباني .
4. ستقوم شركة تطوير للمباني بإبلاغ مقدم العطاء الناجح في المنافسة بالترسية عليه للبدء بالإجراءات النهائية قبل توقيع العقد.

5. يتم إبلاغ المتقدمين الذين لم تتم الترسية عليهم في التقييم عبر البريد الإلكتروني.
6. يحق لشركة تطوير للمباني استبعاد العطاء المقدم من المنافس إذا ثبت إخلاله بأي من التزاماته المالية أو التعاقدية في تعاقدات سابقة تطوير للمباني. ويسري هذا البند سواء تمت المخالفة التعاقدية أو المالية من قبل المنافس أو عن طريق إحدى الشركات أو المؤسسات التي يكون مالكها أو أحد الشركاء فيها مالكاً أو شريكاً في الكيان المقدم على المنافسة.
7. يحق لشركة تطوير للمباني استبعاد المنافس في حال تبين لها بأنه تم رفع دعوى قضائية ضدها بادعاءات ومطالبة غير صحيحة، وصدر بشأنها حكم قطعي برفض الدعوى المقدمة من قبل المنافس ضد شركة تطوير للمباني ويسري هذا البند سواء كانت هذه الدعوى مقامة من قبل المنافس أو من قبل إحدى الشركات أو المؤسسات التي يكون مالكها أو أحد الشركاء فيها مالكاً أو شريكاً في الكيان المقدم على المنافسة.
8. إذا قُبِل العطاء يقوم المنافس الفائز بتنفيذ الخطوات التالية على التوالي:
- سداد الدفعة الإيجارية للسنة التعاقدية الأولى، وتقديم أي مستندات أخرى تطلبها الشركة وذلك خلال مدة لا تزيد عن (10) عشرة أيام من تاريخ الإشعار بالترسية.
 - يلتزم المنافس الفائز أو مفوضه النظامي باستلام الأرض بمحضر رسمي وتوقيع العقد معًا في الموعد المحدد في إخطار الشركة الكافي بذلك الخصوص.
 - في حال عدم استكمال المنافس للمطالبات أعلاه سيتم إلغاء ترسيته ومصادرة ضمانة البني الابتدائي.

Lease Term:

The term of the Lease shall be **25 Gregorian years**, commencing and becoming effective, including its lease value, from the date of signing the two Contracts.

Rental Escalation Mechanism:

The annual rent shall be increased every five contractual years by (**10 %**).

Grace Period and License Issuance:

The Investor shall be granted a grace period of (**two-year**) commencing from the date of signing the two Contracts with the Investor for the two lands. This period shall be rent-free. During this period, the Investor shall be obligated to obtain all necessary permits and approvals required for the implementation of the Projects and to complete the

مدة العقد :
إن مدة العقد **25 سنة ميلادية** على أن تبدأ مدته وسريان قيمته التجيرية من تاريخ توقيع العقددين.

آلية الزيادة الإيجارية :
تزيد الأجرة السنوية كل خمس سنوات تعاقدية بنسبة مقدارها (**10 %**).

فترة السماح واستخراج التراخيص:
يمنح المستثمر مدة (سنتان) كفترة سماح على أن تبدأ من تاريخ توقيع العقددين مع المستثمر للأرضين وتكون هذه الفترة غير مدفوعة الأجرة. ويلتزم المستثمر باستخراج كافة التراخيص والتصاريح اللازمة لتنفيذ المشاريع، وتنشيدها وتجهيزها بالكامل خلال هذه الفترة وفق المواصفات الفنية والهندسية المعتمدة من قبل شركة تطوير للمباني.

construction and full outfitting in accordance with the technical and engineering specifications approved (TBC).

1. In the event that the Investor fails to fully construct and equip the two Projects within the stipulated timeframe, TBC shall be entitled to claim the penalty clause specified in the Lease, retain the advance annual rent, and terminate the Lease.
2. TBC shall have the right to terminate the two contracts for default and retain the advance annual rent if the Investor fails to commence construction within eight (8) months of the Lease's execution or if the completion rate falls below (30%) during the first year of the grace period.
3. If the Investor fails to obtain all the necessary licenses and permits required for the execution of the two Project within six (6) months from the date of signing the Lease, the following two scenarios shall apply:
 - If the failure to obtain the licenses is due to the Investor's default, TBC shall be entitled to claim the penalty clause stipulated in the Lease, retain the advance annual rent, and terminate the Lease.
 - If the failure to obtain the licenses is due to an objection raised by any relevant authority, and the Investor proves such objection with supporting documents, TBC shall be entitled to terminate the Lease and refund the advance rent to the Investor.

Issuing the Educational License and Operation:

The Investor shall provide an educational license or a lease agreement concluded with an educational institution within two and a half years from the date of signing the two Contracts and shall commence the operation of all Educational Facilities within three (3) years from the date of signing the two Contracts. In the event of default, the penalty clause will be claimed, the advance annual rent will be retained, and the two Contracts shall be terminated.

Building Specifications:

1. The Investor shall adhere to the Saudi Building Code and the Manual of the Minimum Design Criteria of Private Schools.
2. The Investor shall be obligated to construct the two Project facilities, including the infrastructure, in accordance with the plans, technical specifications, and designs prepared for this purpose during the grace period (as mentioned above). TBC shall have the right to claim the Penalty Clause in the event of any breach by the Investor of this obligation and shall also have the

1. في حال فشل المستثمر بتنشيد وتجهيز كامل المشروعين خلال هذه الفترة فيحقق لشركة تطوير للمباني مطالبة المستثمر بالشرط الجزائي المنصوص عليه في العقد ومصادر أجرة السنة المدفوعة مقدماً وفسخ العقد.
2. يحق لشركة تطوير للمباني فسخ العقدين للتقصير ومصادر أجرة السنة المقدمة في حال لم يباشر المستثمر أعمال التشييد خلال (8) ثمانية أشهر من توقيعه للعقد أو انخفضت نسبة الإنجاز لديه عن (30%) خلال السنة الأولى من فترة السماح.
3. إذا فشل المستثمر في استخراج كافة التراخيص والتصاريح اللازمة لتنفيذ المشروعين خلال (6) ستة أشهر من تاريخ توقيعه للعقد فيتم التفريق بين حالتين:
 - إذا لم يتم استخراج التراخيص لقصور من المستثمر فيتحقق للشركة مطالبة المستثمر بالشرط الجزائي المنصوص عليه في العقد ومصادر أجرة السنة المدفوعة مقدماً وفسخ العقد.
 - إذا لم يتم استخراج التراخيص لاعتراض أي من الجهات ذات العلاقة، وبعد إثبات المستثمر لذلك الاعتراض مستندياً فيتحقق لشركة تطوير للمباني فسخ العقد وإعادة الأجرة المدفوعة مقدماً إلى المستثمر.

استخراج الترخيص التعليمي والتنشيف:

يلزム المستثمر بتقديم ترخيص تعليمي أو إتفاقية تأجير لجهة تعليمية خلال مدة لا تتجاوز سنتين ونصف من تاريخ توقيع العقددين ويبدأ بتشغيل كافة المرافق التعليمية خلال مدة لا تتجاوز (3) ثلاث سنوات من تاريخ توقيع العقددين وفي حال تخلفه عن ذلك فيتم المطالبة بالشرط الجزائي ومصادر أجرة السنة المدفوعة مقدماً وفسخ العقددين.

1. على المستثمر اتباع اشتراطات كود البناء السعودي ودليل الحد الأدنى لمعايير تصميم مدارس التعليم الأهلي
2. يلتزم المستثمر بإنشاء كافة المرافق للمشروعين وبما فيها البنية التحتية وفقاً للمخططات والمواصفات الفنية والتصاميم التي أعدت لهذا الغرض خلال فترة السماح (المذكورة أعلاه) ويحق للشركة المطالبة بالشرط الجزائي في حال مخالفة المستثمر لذلك كما يحق لها فسخ العقد ومصادر الأجرة المدفوعة مقدماً كتعويض لها.

- right to terminate the Contract and confiscate the prepaid rent as compensation.
3. The Investor shall comply with all municipal regulations and requirements applicable to educational buildings.
 4. The Investor shall not make any modifications to the buildings constructed on the two lands during or after the implementation phase without obtaining the prior written approval of (TBC) and other relevant authorities. Such approval shall include the development of designs, drawings, bills of quantities, specifications, and the corresponding timeline.
 5. The prescribed construction material shall be reinforced concrete. However, in the event that the Investor wishes to utilize a different construction system, it must propose an engineering study detailing the estimated building lifespan and future maintenance costs. In addition, the Investor shall obtain written consent from TBC after providing proof of the system's efficiency and the manufacturer's credentials. TBC reserves the absolute right to accept or reject this system.
 6. The Investor shall deliver all the two project-related documents and designs, whether in hard copy or electronic format, to TBC within fifteen (15) days of the termination or cancellation of the Lease Agreement for any reason.

Blacklist:

A Bidder shall be disqualified from participating in any Tender with TBC for a period of one year from the date on which the disqualifying event occurs in any of the following cases:

1. If the Bidder withdraws from the Tender after it has been awarded thereto but before the Lease is signed.
2. If the Bidder withdraws from the Lease after it has been signed.
3. If the Lease is terminated due to the Bidder's breach of any of its obligations.

Penalty Clause:

The two Leases shall include a penalty clause stipulating that the Investor shall pay TBC an amount equivalent to three years' rent in the event that the Investor breaches any of its contractual terms or withdraws from the Lease.

Implementation Schedule:

The Investor shall, within thirty (30) days from the date of signing the two Contracts, submit an implementation schedule covering the different construction phases and project completion percentages, prepared through a Consulting Office appointed by the Investor after signing the Contracts and submit a monthly progress report to (TBC).

3. على المستثمر اتباع أنظمة واشتراطات البلدية الخاصة في المباني التعليمية.
4. يجب على المستثمر عدم إجراء أي تعديلات على المباني المقامة على الأراضين أثناء مرحلة التنفيذ أو بعده إلا بعد الحصول على موافقة كتابية مسبقة من شركة تطوير للمباني والجهات الأخرى ذات العلاقة على تطوير التصميم المتضمنة مخططات وجداول كميات ومواصفات وجدول زمني.
5. نوع البناء يجب أن يكون من الخرسانة المسلحة وفي حالة إحتياج المستثمر لاستخدام نظام بناء مختلف فإنه يجب عليه تقديم دراسة هندسية تتضمن عمر المبنى الإفتراضي وتكليف الصيانة المستقبلية وأخذ الموافقة الخطية من شركة تطوير للمباني بعد تقديم ما يثبت كفاءة النظام والشركة المصنعة وللشركة الحق المطلق في قبول أو رفض هذا النظام.
6. يسلم المستثمر كافة المستندات ذات العلاقة بالمشروعين والتصاميم سواء كانت ورقية أو إلكترونية إلى شركة تطوير للمباني خلال (15) خمسة عشر يوماً من تاريخ انتهاء مدة العقد أو فسخه لأي سبب من الأسباب.

القائمة السوداء :

يتم حرمان المتنافس من دخول أي منافسة لدى شركة تطوير للمباني لمدة سنة واحدة من تحقق الواقعة الموجبة للحرمان في أي من الحالات التالية:

1. إذا انسحب من المنافسة بعد الترسية عليه وقبل توقيع العقد.
2. إنسحب من العقد بعد توقيعه له.
3. إذا تم فسخ العقد معه لمخالفته لأي من التزاماته.

الشرط الجزائي:

يتضمن العقدين على شرط جزائي يلزم المستثمر بدفع أجرة ثلاثة سنوات لمصلحة شركة تطوير للمباني في حال إخلال المستثمر بأي من بنوده التعاقدية أو انسحابه من العقدين.

البرنامج الزمني للتنفيذ:

يلزم المستثمر بأن يقدم خلال (30) يوماً من توقيع العقدين برنامجاً زمنياً للتنفيذ متضمناً المراحل المختلفة للإنشاء ونسب إنجاز المشروع عن طريق مكتب استشاري يقوم بتكلفه بعد توقيع العقدين وتقديم تقرير شهري للشركة.

أحكام عامة :

1. إن جميع المستندات والمخططات والوثائق المتعلقة بهذه المنافسة هي ملك لشركة تطوير للمباني بمجرد تقديمها.
2. التقويم الميلادي هو المعمول به في العقد.
3. ليس لمقدم العطاء الحق في الرجوع على الشركة بالتعويض عما تحمله من مصاريف أو رسوم نتيجة تقديم عطائه في حالة عدم قبوله في المنافسة.
4. لا يحق للمتنافس المرمى عليه التنازل عن المنافسة لأي طرف آخر.

المراسلات:

All correspondence between the Parties under this Document shall be in writing and shall be sent by registered mail or email to TBC address as stated herein and to the Bidders' addresses as stated in the Tender Documents.

تكون كافة المراسلات بين الطرفين بموجب هذه الكراسة كتابية و بالبريد المسجل أو بالبريد الإلكتروني على عنوان شركة تطوير للمباني بهذه الكراسة وعناوين المتنافسين بوثائق المنافسة.

نموذج العقد

Contract Template

On the day of 00/00/1444H corresponding to 00/00/202G, at Riyadh city, this Agreement is entered into by and between:

1. Tatweer Buildings Company (TBC), a limited liability company, with an independent legal entity (**wholly owned by the State**), licensed under CR. No. (1010353290) dated 28/11/1433H (14/10/2012G), located at Riyadh, Uthman Ibn Affan Road, P.O. Box 8584, Riyadh 12443, and represented in signing this Agreement by His Excellency Eng. Majed bin Ibrahim Al-Harbi, in his capacity as Deputy Chief Commercial Officer (CCO), referred to hereinafter as "**the First Party or the Lessor**".
2. The institution or company of under CR. No. (.....) dated issued from Riyadh, located at P.O. Box Postal Code Telephone: - Fax: - E-mail: and represented by Mr. / Civil ID No. in his capacity as **hereinafter referred to as "the Second Party or the Lessee"**.

تم بعون الله تعالى بمدينة الرياض في يوم 00/00/1444هـ الموافق 00/00/2023م، بين كل من:

1. شركة تطوير للمباني، وهي شركة ذات مسؤولية محدودة، وذات كيان قانوني مستقل (**المملوكة بالكامل للدولة**، مرخصة بموجب السجل التجاري رقم (1010353290) وتاريخ 1433/11/28هـ وعنوانها: الرياض طريق عثمان بن عفان ص.ب 8584 الرياض 12443، ويمثلها في التوقيع على هذه الاتفاقية **سعادة المهندس/ ماجد بن ابراهيم الحربي**، وبصفته نائب الرئيس التنفيذي للشؤون التجارية ويشار إليها فيما بعد بـ "**الطرف الأول أو المؤجر**".

2. شركـة أو سـنة بموجب السجل التجاري رقم وتاريخ الصادر من الرياض و عنوانها :ص.ب الرمز البريدي هاتف: - فاكس: البريد الإلكتروني و يمثلها السيد و يشار إليها فيما بعد بـ "**الطرف الثاني أو المستأجر**".

Preamble:

Referring to the Framework Contract signed between the Ministry of Education (MoE) and Tatweer Buildings Company (TBC) on 24/11/1434H corresponding to 30/09/2013G and to Letter No. 105846 of His Excellency the Minister of Education, dated 24/11/1438H (corresponding to 16/08/2017G) with the Resolution to entrust the investment of lands and buildings of MoE to Tatweer Buildings Company (TBC) and to:

إشارة إلى العقد الإطاري الموقع بين وزارة التعليم وشركة تطوير للمباني بتاريخ 1434/11/24هـ الموافق 30/09/2013م وإلى خطاب معالي وزير التعليم رقم 105846 وتاريخ 1438/11/24هـ القاضي بإسناد استثمار الأراضي والمباني التابعة للوزارة إلى شركة تطوير للمباني والى :

(Land)

- **Description of the Land:**.....
- **Asset No.**.....
- **Asset Location:**.....
- **Asset Boundaries:**.....

Dimensions are as follows:

North:
South:
East:
West:

- **Asset Area:**.....

(الأرض)

3. **وصف الأرض :**.....
4. **رقم الأصل :**.....
5. **موقع الأصل :**.....
6. **حدود الأصل :**.....

أبعاده كالتالي :
الجهة الشمالية:
الجهة الجنوبية:
الجهة الغربية:
الجهة الشرقية:

- مساحة الأصل :

Whereas, the Second Party submitted its Bid to the First Party to lease (the land) for the purpose of constructing private schools provided that such school shall include all educational stages from Kindergarten to Secondary School . in accordance with the applicable laws and the technical and engineering conditions set by the First Party. Accordingly, the First Party shall operate the land by himself or by one of the operators approved by the First Party according to the operational standards approved by the First Party.

Whereas, the First Party accepted the Bid of the Second Party. Therefore, the Parties agreed and consented -in full legal capacity- to conclude this Agreement in accordance with the following terms and conditions:

Article (1):

The above preamble and all annexes shall form an integral part of the Agreement and shall be read and interpreted therewith.

Article (2): Agreement Documents:

1. This Agreement consists of the following documents:

- The original Agreement Document (this document).
- The technical conditions and engineering specifications set by the First Party.
- The operational standards set by the First Party.
- The General Terms and Conditions document.
- The Financial Proposal submitted by the Second Party.
- Any data, conditions, or annexes agreed to be annexed to this Agreement.
- The rental value payment schedule/annual payments(Annex 1).
- A sketch showing the location of the land.
- A survey decision or Title Deed for.
- The Land Take Over Report signed by the Parties (Annex 2).

2. These documents shall be read as a whole and each document shall form an integral part of the Agreement such that the aforementioned documents shall be complementary to each other.

3. In the event of a discrepancy between the documents of this Agreement, the preceding document shall prevail over the subsequent documents in the order stated in paragraph (1) of this Article.

Article (3): Obligations of the Second Party

Without prejudice to the provisions of the applicable laws, the Lessee acknowledges and undertakes the following:

1. To be fully responsible and bear the prescribed fines, regardless of their amount or type, due to his violation (or his employees' violation) of the applicable regulations in KSA.

2. To be fully responsible for all consequences resulting from claims raised by third parties due to his infringement of any right, privilege, design, trademark, or any of the proprietary rights of a third party under this Agreement.

وحيث تقدم الطرف الثاني بعطايه للطرف الأول لاستئجار (الأرض) بغيرض تسييد مدارس أهلية جميع مراحل التعليم من مرحلة رياض الأطفال و حتى مرحلة الثانوية بما يتماش مع النظام المعمول به . والشروط الفنية والهندسية الموضوعة من قبل الطرف الأول ومن ثم تأجيرها على أحد المشغلين المعتمدين من قبل الطرف الأول أو تشغيلها بنفسه وفق المعايير التشغيلية المعتمدة من الطرف الأول .

وحيث قبل الطرف الأول عطاء الطرف الثاني . لذا تم الاتفاق والتراسبي بين الطرفين وهمما يكامل الأوصاف المعتبرة شرعاً ونظاماً على إبرام هذا العقد وذلك وفقاً للشروط والأحكام التالية

أولاً:

تعتبر المقدمة أعلاه وكافة المرفقات جزءاً لا يتجزأ من العقد تقرأ وتفسر معه.

ثانياً: وثائق العقد:

1. يتالف هذا العقد من الوثائق التالية :

- وثيقة العقد الأساسية (هذه الوثيقة).
- الشروط الفنية والمواصفات الهندسية الموضوعة من قبل الطرف الأول.
- المعايير التشغيلية الموضوعة من قبل الطرف الأول .
- وثيقة الشروط العامة.
- العرض المالي المقدم من الطرف الثاني .
- أي بيانات أو شروط أو ملحوظ يتفق على إلها بها بهذا العقد.

جدول سداد القيمة الإيجارية/ الدفعات السنوية (مرفق 1).

- كروكي يوضح موقع الأرض.
 - قرار مساحي أو صك ملكية.
 - محضر استلام الأرض الموقع من الطرفين (مرفق 2).
2. تشكل هذه الوثائق وحدة متكاملة وتعتبر كل وثيقة فيها جزء من العقد بحيث تفسر الوثائق المذكورة أعلاه ويتم بعضها البعض.

3. في حال وجود تعارض بين وثائق هذا العقد فان الوثيقة المقدمة تسود على الوثيقة التي تليها بالترتيب الوارد بالفقرة (1) من هذا البند.

ثالثاً: التزامات الطرف الثاني

مع عدم الإخلال بما تفرضه الأنظمة يقر المستأجر ويتعهد بما يلي:

1. أن يتحمل المسئولية الكاملة والغرامات المقررة مهما كان مقدارها و نوعها بسبب مخالفته هو أو تابعيه لأنظمة السارية بالمملكة العربية السعودية.

2. تحمله لكافة الآثار المترتبة على الإدعاءات الصادرة عن الآخرين بسبب تعديه على أي حق أو امتياز أو تصميم أو علامة تجارية أو أي من حقوق الملكية الخاصة بطرف ثالث تقع تحت هذا العقد.

- 3.** To be fully responsible for any damage or harm that may occur due to his implementation of the works subject to this Agreement.
- 4.** To obtain all licenses and approvals related to the establishment of the Educational Asset and otherwise within six months from the date of signing the Agreement and bear the costs thereof without any liability on the First Party in this regard.
- 5.** To complete construction and furnishing according to the engineering specifications within two years (grace period) from the date of signing the Agreement.
- 6.** The Investor shall submit an educational license or a lease agreement with an educational entity within a period not exceeding two and a half years from the date of signing the Agreement and shall start operating all Educational Facilities within a period not exceeding (3) three years from the date of signing the Agreement.
- 7.** The Second Party shall pay all types of payable taxes and fees imposed on the land during the entire term of the Agreement, including the grace period.
- 8.** The Second Party shall follow the requirements of the Saudi Building Code.
- 9.** The Second Party shall follow the regulations and requirements of the Municipality, Civil Defense, and relevant bodies and authorities, including but not limited to (the Saudi Tourism Authority, the Development Authority of the city in which the project is located - the Municipality of the city in which the project is located, etc.)
- 10.** The Second Party shall use high-quality finishing materials.
- 11.** The Second Party shall submit and implement a building rehabilitation plan 4 years before the expiration of the Agreement term.
- 12.** The Second Party shall bear the cost of rehabilitating the building, engineering systems, and infrastructure to hand over the project to the Company in a sound, renewed, and satisfactory condition.
- 13.** The Second Party shall deliver all design documents in soft and hard copies to the First Party upon termination of the relationship for any reason or upon expiration of the Agreement.
- 14.** The Second Party shall undertake to contract with one of the operators approved by the First Party or to operate it by himself after obtaining the necessary licenses from the competent authorities within a maximum period of three years from the signing of the Agreement.
- 3.** مسؤوليته الكاملة عن أي ضرر أو تلف قد يحدث بسبب تنفيذه للأعمال محل هذا العقد.
- 4.** استخراج كافة التراخيص والموافقات ذات العلاقة بإنشاء الأصل التعليمي وخلافه خلال ستة أشهر من تاريخ توقيع العقد وتحمله تكاليفها دون أدنى مسؤولية على الطرف الأول في ذلك الشأن.
- 5.** الإنتهاء من التشييد وفق المواصفات الهندسية والتجهيز خلال سنتان (فترة السماح) من تاريخ توقيع العقد.
- 6.** يلتزم المستثمر بتقديم ترخيص تعليمي أو إتفاقية تأجير لجهة تعليمية خلال مدة لا تتجاوز سنتين ونصف من تاريخ توقيع العقد ويبدأ بتشغيل كافة المرافق التعليمية خلال مدة لا تتجاوز (3) ثلاثة سنوات من تاريخ توقيع العقد.
- 7.** يلتزم الطرف الثاني بدفع كافة أنواع الضرائب والرسوم المستحقة على الأرض وذلك خلال كامل مدة العقد بما فيها فترة السماح.
- 8.** على الطرف الثاني اتباع اشتراطات كود البناء السعودي.
- 9.** على الطرف الثاني اتباع أنظمة واشتراطات البلدية والدفاع المدني والهيئات والجهات ذات العلاقة على سبيل المثال لا الحصر (الهيئة السعودية للسياحة هيئة تطوير المدينة التي يقع فيها المشروع - أمانة المدينة التي يقع فيها المشروع وغيرها)
- 10.** يجب على الطرف الثاني استخدام مواد تشطيبات ذات جودة عالية.
- 11.** على الطرف الثاني الالتزام بتقديم وتنفيذ خطة إعادة تأهيل المبنى قبل 4 سنوات من انتهاء مدة العقد.
- 12.** يتحمل الطرف الثاني تكاليف إعادة تأهيل المبنى و الأنظمة الهندسية والبنية التحتية بغرض تسليم المشروع للشركة بحالة سلية متجددة مرضية للشركة.
- 13.** يسلم الطرف الثاني كافة مستندات التصميم ورقياً وإلكترونياً إلى الطرف الأول عند إنتهاء العلاقة لأي سبب أو عند انتهاء العقد.
- 14.** يلتزم الطرف الثاني بالتعاقد مع أحد المشغلين المعتمدين من قبل الطرف الأول أو تشغيلها بنفسه بعد تحصله على التراخيص اللازمة من الجهات المختصة خلال مدة اقصاها ثلاثة سنوات من توقيع العقد.

Article (4): The Company's right to supervise construction

TBC has the right to supervise the implementation of the project in all its phases to ensure that the Educational Asset (The Land) is constructed in accordance with the specifications and plans

رابعاً: حق الشركة في الأشراف على التشييد
 يحق لشركة تطوير للمباني مراقبة تنفيذ المشروع بكافة مراحله للتأكد من تشييد الأصل التعليمي (الارض) وفقاً للمواصفات والمخططات الواردة بكراسة المنافسة (مرفقة) و التأكد من إلتزام

contained in the Tender Terms and Specifications Document (annexed) and to ensure that the Lessee complies with the approved timetable for the implementation of the entire project during the grace period.

المستأجر بالجدول الزمني المعتمد لتنفيذ كامل المشروع خلال فترة السماح.

Article (5): Purpose of Leasing

The purpose of this Agreement is to establish and construct private school by the Second Party at his own expense provided that such school shall include all educational stages from Kindergarten to Secondary School as per the applicable law and technical conditions set by the First Party, and then to operate the same by himself or lease it to an operator approved by the First Party according to operational standards.

الغرض من هذا العقد هو قيام الطرف الثاني بإنشاء وتشييد مدرسة أهلية على نفقته الخاصة . وعلى أن تتضمن جميع مراحل التعليم من مرحلة رياض الأطفال وحتى مرحلة الثانوية حسب النظام المعتمد به والشروط الفنية الموضوقة من قبل الطرف الأول . و من ثم تأجيرها على مشغل معتمد من الطرف الأول أو تشغيلها بنفسه وفق المعايير التشغيلية.

The Investor undertakes to construct, equip, and operate the Educational Facilities in accordance with the approved specifications and operational standards, and within the timeframes specified in the Contract. In the event of any breach of the above-mentioned obligations, or failure to obtain the required accreditations within the specified period, TBC shall have the right to claim the Penalty Clause.

ويتعهد المستثمر بتشييد المرافق التعليمية، وتجهيزها، وتشغيلها، وفق المواصفات والمعايير التشغيلية المعتمدة، وضمن المدد الزمنية المحددة في العقد. وفي حال الإخلال بأي من الالتزامات الواردة أعلاه، أو عدم الحصول على الاعتمادات المطلوبة خلال المدة المحددة، يحق لشركة تطوير للمباني المطالبة بالشرط الجزائي.

Article (6): Land Inspection and Taking over:

A- The Second Party has carried out a due diligence inspection of the land to be leased and the surrounding services in person, and reviewed the building requirements and regulations in the area, and confirmed that it is free of defects and suitable for the purpose for which it was leased in its current condition.

السادس: معاينة الأرض واستلامها:
أ- عاين الطرف الثاني الأرض المراد تأجيرها والخدمات المحيطة بها على الطبيعة معاينة تامة نافية للجهالة و اطلع على اشتراطات ونظام البناء بالمنطقة. وتأكد من أنها خالية من العيوب وصالحة للغرض الذي جرت أ من أجله بوضعها الراهن.

B- The First Party handed over the land to the Second Party upon signing this Agreement under Official Takeover Report No. (annexed).

ب- سلم الطرف الأول إلى الطرف الثاني الأرض عند التوقيع على هذا العقد بموجب محضر الاستلام الرسمي رقم (مرفق).

Article (7): Exceptional Circumstances:

سابعاً: الظروف الاستثنائية:
لا يحق للطرف الثاني مطالبة الطرف الأول بأي تعويضات جراء تعرضه لأي ظروف تجعل تنفيذه لالتزاماته بموجب هذا العقد مرهقة ومنها على سبيل المثال لا الحصر ارتفاع أسعار مواد البناء ، تغير مصاريف حكومية جديدة، اكتشاف شبكات جديدة تحت الأرض أو خلافه.

The Second Party may not claim any compensation from the First Party due to being exposed to any circumstances that make the implementation of its obligations under this Agreement burdensome, including, but not limited to, the increase in the prices of building materials, imposing new government fees, the discovery of new underground networks, or otherwise.

Article (8): Agreement Term, Effective Date, and the Rental Value:

1- Agreement Term:

The term of this Agreement is Gregorian years, non-renewable except by virtue of a new written agreement signed by both parties.

2- Effective Date of the Agreement:

The term of this Agreement begins from the date of its signing by both parties or their duly authorized representatives.

3- Rental Value:

ثامناً: مدة وبداية العقد وقيمة الإيجار:

1- مدة العقد:

مدة هذا العقد هي عاماً ميلادياً غير قابلة للتجديد إلا بموجب اتفاق كتابي جديد موقع من الطرفين.

2- بداية العقد :

تبدأ مدة هذا العقد من تاريخ توقيعه من قبل الطرفين أو مفوضيهم بحسب الأصول.

3- قيمة الإيجار :

- The annual rental value shall be an amount of (SAR) only, excluding the VAT that shall be paid by the Second Party.
قيمة الإيجار السنوي مبلغ وقدره (.... ريال سعودي) فقط، غير شاملة على ضريبة القيمة المضافة التي يتحملها الطرف الثاني .
- The total value of the Agreement is an amount of (SAR) only, excluding VAT.
القيمة الإجمالية للعقد مبلغ وقدره (.... ريال سعودي) ريال سعودي فقط غير شاملة على الضريبة المضافة.
- In the event that the area of the land changes from the area mentioned in this Agreement by an increase or decrease of a maximum of (3%) three percent of the total area of the land, the rental value payable for the new area shall be calculated on the basis of the rental value per square meter of the land, the rental value per square meter = the value of the financial proposal for the land divided by the area of the land mentioned in the Tender Terms and Specifications Document, hereinafter referred to as **(the Rental Value Adjustment Equation)**.
في حال تغير مساحة الأرض عن المساحة المذكورة في هذا العقد بالزيادة أو النقصان وبحد أقصى (3%) ثلاثة بالمائة من كامل مساحة الأرض، يتم حساب الأجرة المستحقة للمساحة الجديدة على أساس القيمة الإيجارية للمتر المربع للأرض. القيمة الإيجارية للمتر المربع = قيمة العرض المالي للأرض مقسمة على مساحة الأرض المذكورة في كراسة الشروط العامة. ويشار إليها فيما بعد **(بمعدلة تعديل القيمة الإيجارية)**.
- In the event that the area of the land changes, whether by an increase or decrease by more than (3%) from the area mentioned in this Agreement, either party shall have the right, within (15) fifteen days from the date of discovering a change in the area of the land, to request the other party to terminate this Agreement and to deem the same void and null. In this case, all amounts previously paid by the Second Party shall be refunded, and all guarantees provided shall be released without violating the terms of the Agreement. If the term stipulated in this paragraph expires without any objection from either party, the Agreement shall be continued and the rental value shall be adjusted according to the rental value adjustment equation.
وفي حال تغيرت مساحة الأرض سواء كانت بالزيادة أو النقصان بأكثر من (3%) عن المساحة المذكورة في هذا العقد، فيتحقق لأي من الطرفين خلال (15) خمسة عشر يوماً من تاريخ اكتشاف وجود تغيير في مساحة الأرض، مطالبة الطرف الآخر بفسخ هذا العقد واعتباره كأن لم يكن مع إرجاع جميع المبالغ المدفوعة من الطرف الثاني سابقاً والإفراج عن جميع الضمانات المقدمة بما لا يخالف بنود العقد، وفي حال انتهاء المدة المقررة بموجب هذه الفقرة دون اعتراض أي من الطرفين فيتم استكمال العقد وتعديل الأجرة وفق معايرة تعديل القيمة الإيجارية.

Article (9): Payment Method:

The Parties agreed that the Lessee shall pay the rental value as follows:

1. The Lessee paid the rental value for one year in advance upon signing this Agreement under Bank Deposit No. (.....) dated
1. قام المستأجر بسداد القيمة الإيجارية لسنة واحدة مقدماً عند توقيع هذا العقد بموجب إيداع بنكي (.....) بتاريخ.....
2. The Lessee shall be exempted from paying the rental value for two years from the date of signing the Agreement, as a grace period referred to in Article (10) herein.
2. يعفى المستأجر من سداد القيمة الإيجارية لمدة سنتان من تاريخ توقيع العقد، كفترة سماح المشار إليها بالبند (العاشر) من هذا العقد.
3. The Lessee shall pay the rental value annually and in advance after three years from the date of signing the Agreement, and such payment shall be within (15) days from the beginning of each contractual year according to the dates specified in the annual payment schedule (annexed) through manager's cheques in the name of the TBC or a bank transfer to Account No. in the Bank of
3. يلتزم المستأجر بسداد القيمة الإيجارية بشكل سنوي و مقدماً بعد مرور ثلاثة سنوات من تاريخ توقيع العقد ويكون ذلك السداد خلال (15) يوماً من بداية كل سنة تعاقدية وفقاً للتاريخ المحددة بجدول الدفعات السنوية (مرفق) بموجب شيكات مصدقة باسم شركة تطوير للمباني أو تحويل بنكي على حساب رقمفي بنك
4. The annual rental value shall increase every contractual years by (.....%).
4. تزيد الأجرة السنوية كل سنوات تعاقدية بنسبة مقدارها (.....%).

Article (10): Grace period

The Second Party shall have the right of a grace period of (.....) starting from the date of signing the Agreement, during which the following shall be implemented:

تاسعاً: طريقة الدفع:
اتفق الطرفان على أن يقوم المستأجر بدفع الأجرة على النحو التالي:
 1. قام المستأجر بسداد القيمة الإيجارية لسنة واحدة مقدماً عند توقيع هذا العقد بموجب إيداع بنكي (.....) بتاريخ.....
 2. يعفى المستأجر من سداد القيمة الإيجارية لمدة سنتان من تاريخ توقيع العقد، كفترة سماح المشار إليها بالبند (العاشر) من هذا العقد.
 3. يلتزم المستأجر بسداد القيمة الإيجارية بشكل سنوي و مقدماً بعد مرور ثلاثة سنوات من تاريخ توقيع العقد ويكون ذلك السداد خلال (15) يوماً من بداية كل سنة تعاقدية وفقاً للتاريخ المحددة بجدول الدفعات السنوية (مرفق) بموجب شيكات مصدقة باسم شركة تطوير للمباني أو تحويل بنكي على حساب رقمفي بنك

4. تزيد الأجرة السنوية كل سنوات تعاقدية بنسبة مقدارها (.....%).

عاشر: فترة السماح
يُمنح الطرف الثاني مهلة مدتها (.....) و تبدأ من تاريخ توقيع العقد و يتم خلالها تنفيذ ما يلي:

1. Submit the executive plans for the project by the Second Party.
2. Obtain the building permit from the Municipality and all licenses required to complete the work by the Second Party.
3. Conduct soil borings by the Second Party.
4. Execute and furnish the project with all its elements and services.

The Second Party shall be exempted from paying the rental value during this period.

1. تقديم المخططات التنفيذية للمشروع من قبل الطرف الثاني.
2. استخراج رخصة البناء من قبل الطرف الثاني من الأمانة وكافة الرخص التي تلزم لإتمام العمل.
3. عمل جسات التربة من قبل الطرف الثاني.
4. تنفيذ المشروع بكافة عناصره وخدماته، وتجهيزه.

ويتم إعفاء الطرف الثاني من دفع قيمة الإيجار خلال هذه الفترة.

Article (11): Performance Bond

The Lessee shall provide a performance bond five years before the end of the Agreement term, provided that such bond shall be equivalent to the rental value for one contractual year. The performance bond shall be provided in the form of a bank guarantee letter issued by a bank accredited by the Saudi Central Bank (SAMA), it shall be unconditional and irrevocable and shall be payable upon request by TBC without the need for a warning or a court judgment. The guarantee letter shall also be valid for the remaining period of the Agreement, and TBC has the right to extend or liquidate the same for any reason without the need to notify the Lessee; to repair any damage or conduct maintenance to the building upon handing over or for any other breach caused by the Lessee. In the event that the Lessee fails to provide a performance bond that meets the above conditions and on the specified date, the Company has the right to terminate the Agreement and confiscate any rental value provided other than the penalty clause and to recourse against the Lessee for compensation.

الحادي عشر: الضمان النهائي:
 يلتزم المستأجر بتقديم ضمان بنكي نهائي قبل انتهاء مدة العقد بخمس سنوات على أن يكون يعادل قيمة أجرة سنة تعاقدية واحدة، ويقدم في شكل خطاب ضمان بنكي صادر من بنك معتمد لدى البنك المركزي السعودي وان يكون غير مشروط وغير قابل للإلغاء وان يكون واجب الدفع عند طلب شركة تطوير للمباني دون الحاجة إلى إنذار أو حكم قضائي كما يجب ان يكون خطاب الضمان سارياً طوال المدة المتبقية من العقد و يحق لشركة تطوير للمباني تمهيده لـأي سبب دون الحاجة لإخطار المستأجر بذلك او تسليمه لصلاح أي تلف أو صيانة للمبنى عند استلامه أو لـأي إخلال آخر سببه المستأجر و في حال عدم تقديم المستأجر ضماناً نهائياً مستوفياً للشروط أعلاه وفي الموعد المحدد فيحق للشركة فسخ العقد ومصادرة أي أجرة مقدمة بخلاف الشرط الجزائي والرجوع عليه بالتعويضات.

Article (12): Additions and Improvements

The Second Party shall not have the right to make any new additions, modifications, or improvements that contradict the approved designs except after obtaining prior written approval from the First Party. In the event of a violation, any such additions, modifications, or improvements shall be removed. The Second Party shall restore the things to their previous condition at his own expense if the First Party wishes to remove such additions, modifications, or improvements.

الثاني عشر: الإضافات والتحسينات
 لا يحق للطرف الثاني عمل أي إضافات أو تعديلات أو تحسينات جديدة مخالفة للتصاميم المعتمدة إلا بعد الحصول على موافقة كتابية مسبقة من الطرف الأول وفي حالة مخالفة ذلك يترتب عليه إزالة أي إضافات أو تعديلات أو تحسينات وإرجاع الوضع إلى ما كان عليه على حساب الطرف الثاني إذا لم يرغب الطرف الأول بقاوتها.

Article (13): Utilities and Services

1- The Second Party shall provide public utilities to the site and bear the costs of providing electricity, water, sewage, telephone, and other services and shall maintain all related matters at his own responsibility, as well as backfilling, excavation, and leveling works. If any utility lines feeding a government Asset conflict with the establishment of the Educational Asset, the same shall be modified at the expense of the Second Party without any responsibility on the First Party.

الثالث عشر: المرافق والخدمات
 1- يلتزم الطرف الثاني بتجهيز الموقع بالمرافق العامة ويتحمل مصاريف إيصال الكهرباء والماء والصرف الصحي والهاتف وغيرها من الخدمات وعليه المحافظة على ما يتعلق بها وتحت مسؤوليته، وكذلك أعمال الردم والحفر والتسوية، وإذا تعارض مع إنشاء المنشأة أي خطوط خدمات تغذية لمنشأة حكومية يتم تعديلاها على حساب الطرف الثاني دون تحمل الطرف الأول ذلك.

- 2- The Second Party shall bear all fees and fines resulting from the implementation and operation of these utilities imposed by the competent authorities.**
- 3- The Second Party shall pay all its consumption fees and the consumption fees of its contractors in the event that they fail to pay them for electricity, water, and other services starting from the date of signing the Agreement and during the Agreement term.**
- 4- The Second Party shall equip and furnish the schools at his own expense so that schools are ready for operation.**
- 2- يتحمل الطرف الثاني كافة الرسوم والغرامات التي تنتج من جراء تنفيذ تلك المنشآت وتشغيلها وذلك من الجهات ذات الاختصاص.**
- 3- يلتزم الطرف الثاني بتسديد كامل استهلاكاته واستهلاكات متعاقديه في حال تخلفهم عن دفعها من الكهرباء والمياه وخلفه اعتباراً من تاريخ توقيع العقد و ذلك طوال مدة العقد.**
- 4- يلتزم الطرف الثاني بتجهيز المدارس وتأثيثها على حسابه لتكون جاهزة للتشغيل.**

Article (14): Project Execution

The Second Party shall assign the implementation of the project to a specialized contractor approved and licensed by the First Party, and provide the First Party with a copy of the contract concluded between the Second Party and the contractor.

الرابع عشر: تنفيذ المشروع
يلتزم الطرف الثاني بإسناد مهمة تنفيذ المشروع إلى مقاول متخصص معتمد من الطرف الأول ومرخص له . وبأن يزود الطرف الأول بنسخة من العقد المبرم بينه وبين المقاول.

Article (15): Supervision of Implementation

The Second Party shall contract with an engineering consulting office to supervise the entire implementation process, provided that such office shall be licensed and approved by the First Party. The Second Party shall submit a copy of the contract concluded with the consultant to the First Party, and the consulting office's engagement in terms of implementation and supervision work shall be with the TBC's Project Management.

الخامس عشر: الإشراف على التنفيذ
يلتزم الطرف الثاني بالتعاقد مع مكتب استشاري هندي للإشراف على سير التنفيذ بالكامل على أن يكون مرخص له ومعتمد من الطرف الأول ويزود الطرف الأول بنسخة من العقد المبرم مع الإستشاري . ويكون ارتباط المكتب الإستشاري من حيث أعمال التنفيذ والإشراف مع إدارة المشاريع بشركة تطوير للمباني .

Article (16): Furnishing and Operation

The Second Party shall furnish and operate the schools by himself or rent the schools to an operator approved by the First Party within three (3) years from the date of signing the Agreement and to ensure the availability of operational standards in the contract signed with the operator. The operator shall also contract with specialized maintenance companies for the entire contractual term. The First Party has the right to demand a penalty clause, confiscate the rental value paid in advance, and terminate the Agreement in the event of violation by the Second Party.

السادس عشر: التجهيز والتشغيل
يلتزم الطرف الثاني بتجهيز المدارس ثم تشغيلها بنفسه أو تأجيرها على مشغل معتمد من قبل الطرف الأول خلال ثلاث (3) سنوات من تاريخ توقيع العقد و بأن يضمن توفر المعايير التشغيلية في العقد الموقع مع المشغل كما ان يلزم المشغل بالتعاقد مع شركات متخصصة في الصيانة لطيلة مدة التعاقد. ويحق" للطرف الأول المطالبة بالشرط الجزائي ومن ثم مصادرة الأجرة المدفوعة مقدماً وفسخ العقد في حال مخالفة الطرف الثاني لذلك .

Article (17): Insurance

The Second Party shall insure the Asset immediately upon the start of construction. The insurance of the project shall continue after construction under an insurance policy from an insurance company licensed in KSA. The insurance coverage shall remain in effect and may be renewed throughout the Agreement term. Such insurance shall include all damages that may occur to the Asset and third parties. The Second Party shall ensure that the insurance policy covers all possible damages and obtain the First Party's written approval thereof.

السابع عشر: التأمين
يلتزم الطرف الثاني عند بدء الإنشاء مباشرة بالتأمين على الأصل ويستمر التأمين على المشروع بعد إنشاء بموجب بوليصة تأمينية لدى احد شركات التأمين المرخصة في المملكة العربية السعودية وتظل التغطية التأمينية سارية المفعول وتجديدها طوال مدة العقد وتشمل كافة الأضرار التي تقع على الأصل والغير ويلتزم بالتأكد من تغطية وثيقة التأمين لجميع الأضرار المحتملة وأخذ موافقة الطرف الأول الكتابية عليها.

الثامن عشر: الالتزام بالأنظمة واللوائح والقرارات السارية.

Article (18): Complying with the Applicable Laws, Regulations, and Resolutions

The Second Party shall comply with the applicable laws, regulations, and resolutions in all its work in the Kingdom of Saudi Arabia and undertake, at his own expense, to fulfill the governmental requirements and procedures related to approvals, permits, and licenses in relation to the land and buildings subject to the Agreement and their uses, including, but not limited to, obtain the licenses required by government entities, ministries, and public authorities. The Second Party shall submit to the First Party a valid copy of all necessary licenses at all times, as well as the Second Party shall be responsible for all regulatory and criminal liabilities arising from the construction and building works as well as the project operating works before all relevant government entities and any third parties.

يلتزم الطرف الثاني بالتقيد في جميع أعماله بالأنظمة واللوائح والقرارات السارية في المملكة العربية السعودية وأن يتکفل على نفقته بالوفاء بالمتطلبات والإجراءات الحكومية ذات الصلة بالموافقات والأذونات والتراخيص فيما يتعلق بالأرض والمباني محل العقد واستخداماتها بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر التراخيص التي تتطلبها الأجهزة الحكومية والوزارات والسلطات العامة والحصول عليها وعليه أن يزود الطرف الأول بصورة سارية المفعول عن جميع التراخيص الالزامية في جميع الأوقات. هذا فضلاً عن تحمل الطرف الثاني لجميع المسئوليات النظامية والجناحية الناشئة عن أعمال البناء والتشييد وكذلك عن أعمال تشغيل المشروع في مواجهة الجهات الحكومية ذات العلاقة وأي أطراف أخرى.

Article (19): Penalty Clause

The Parties agreed that the Second Party shall pay to the First Party (TBC) an amount equivalent to a rental value of three years, which amounting to SAR as a penalty clause, in the event that the Second Party breaches any of its contractual obligations under this Agreement or withdraws therefrom.

الحادي عشر: الشرط الجزائي :

اتفق الطرفان على أن يدفع الطرف الثاني إلى الطرف الأول (شركة تطوير للمباني) مبلغ مساوي لأجرة ثلاثة سنوات وقدره كشرط جزائي وذلك في حال إخلال الطرف الثاني بأي من التزاماته التعاقدية بموجب هذا العقد أو انسحابه منه .

Article (20): Agreement Termination:

The First Party has the right to claim the penalty clause and confiscate the performance bond, if any, and any rental value paid in advance, and accordingly terminate the Agreement and recover the Educational Asset from the Second Party, with the reversion of ownership of the Facilities constructed by the Second Party, whether fully or partially completed, to the First Party. If the Second Party breaches any of his obligations under this Agreement as per the following cases:

يحق للطرف الأول المطالبة بالشرط الجزائي و مصادرة الضمان النهائي إن وجد و أي أجرة مقدمة ومن ثم فسخ العقد واسترداد الأصل من الطرف الثاني. مع أيلولة ملكية المنشآت المقامة من قبل الطرف الثاني سواء كان مكتملة كلية أو جزئياً إلى الطرف الأول. إذا أخل الطرف الثاني بأي من التزاماته بموجب هذا العقد وفقاً للحالات التالية :

- 1- If the Second Party withdraws from the Agreement, the First Party has the absolute right to dispose of these Facilities as it deems appropriate.
 - 2- If the Second Party breaches any of the terms and conditions of the Agreement or the documents or papers thereof.
 - 3- If the Asset is used for a purpose other than that for which it was allocated (establishing a private school that includes early childhood).
 - 4- If the payment of the annual rental value is delayed for a period exceeding (15) fifteen days from the beginning of each contractual year according to the dates specified in the annexed payment schedule.
 - 5- If the Second Party fails to obtain all the licenses and approvals necessary to implement the project within (6) six months from the date of signing the Agreement.
 - 6- The Second Party fails to complete the project and all construction works during the grace period referred to in Article (10) above.
- 1- إذا انسحب الطرف الثاني من العقد. وفي هذه الحالة يكون للطرف الأول مطلق الحق في التصرف بهذه المنشآت بالشكل الذي يراه مناسباً.
 - 2- إذا أخل الطرف الثاني بأي من شروط وأحكام العقد أو وثائقه أو مستنداته .
 - 3- إذا استعمل الأصل لغير الغرض الذي خصص من أجله (إقامة مدرسة أهلية على أن جميع المراحل الدراسية من الابتدائية و حتى) .
 - 4- إذا تأخر عن سداد قيمة الإيجار السنوي لمدة تزيد عن (15) خمسة عشر يوماً من بداية كل سنة تعاقدية وفق المواعيد المحددة بجدول الدفعات المرفق.
 - 5- إذا اخفق الطرف الثاني في إستخراج كافة التراخيص والموافقات الالزامية لتنفيذ المشروع خلال (6) ستة أشهر من تاريخ توقيع العقد.
 - 6- إخفاق الطرف الثاني في إتمام المشروع وكافة الأعمال الإنسانية خلال فترة السماح المشار إليها بالبند (عاشر) أعلاه.

- 7- If the Investor fails to start construction work within (8) eight months from signing the Agreement or the completion rate falls below (30%) during the first year of the grace period.**
- 8- If the Second Party leases the schools to an operator not approved by the First Party.**
- 9- If the Second Party constructs or operates the schools in a manner that violates the engineering and operational specifications.**
- 10- If the Second Party assigns the Agreement or sub-leases the Asset without obtaining prior written approval from the First Party.**
- 11- If the Second Party arranges any rights in rem on the Facilities during the Agreement term, such as mortgaging the Facilities or otherwise.**
- 12- Failure to comply with any of the laws, regulations, or resolutions in force in KSA.**
- 13- If the investor fails to submit an educational license or a lease agreement with an educational entity within a period not exceeding two and a half years from the date of signing the Agreement.**
- 14- If the Educational Facilities are not operated within three (3) years from the date of signing the Agreement.**
- 7- إذا لم يباشر المستثمر أعمال التشييد خلال (8) ثمانية أشهر من توقيع العقد أو انخفضت نسبة الإنجاز لديه عن (30%) خلال السنة الأولى من فترة السماح .**
- 8- إذا قام الطرف الثاني بتأجير المدارس على مشغل غير معتمد من قبل الطرف الأول.**
- 9- إذا قام الطرف الثاني بالتشييد أو التشغيل بشكل مخالف للمواصفات الهندسية والتشغيلية.**
- 10- إذا تنازل عن العقد أو أجر الأصل من الباطن دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من الطرف الأول.**
- 11- إذا رتب أي حق عيني على المنشآت خلال مدة العقد كرهنها أو خلفه.**
- 12- عدم الالتزام بأي من الأنظمة أو اللوائح أو القرارات السارية في المملكة العربية السعودية.**
- 13- في حال عدم تقديم المستثمر لترخيص تعليمي أو إتفاقية تأجير لجهة تعليمية في خلال مدة لا تتجاوز سنتين ونصف من تاريخ توقيع العقد .**
- 14- في حال عدم تشغيل المرافق التعليمية خلال ثلث (3) سنوات من تاريخ توقيع العقد.**

Provided that the First Party, upon becoming aware of this breach, shall take the following actions:

- A- Notify the Second Party in writing by registered mail or the e-mail mentioned at the beginning of this Agreement, requesting him to fulfill his breached obligation within (15) fifteen days from the date of the notice, and such notice shall be considered as the first warning.**
- B- If the Second Party fails to respond to the First Party's request and the first warning period expires, the Second Party shall be given a final written warning by registered mail to fulfill his breached obligation within a final period of (15) fifteen days from the date of expiry of the first specified period, under penalty of terminating the Lease Agreement concluded with him.**
- C- If the Second Party fails to take the necessary action and fulfill his obligations in full within the period specified in the final warning, the Second Party shall be notified in writing by registered mail or the e-mail mentioned at the beginning of this Agreement of the decision to terminate the Agreement concluded with him and withdraw the project directly without considering any justifications.**
- D- The performance bond, if any, and any advance payment shall be confiscated, and the Second Party shall be required to pay the penalty clause, and ownership of the Facilities shall revert to the First Party, whether they are completed or not.**

- أ- إشعار الطرف الثاني كتابةً بالبريد المسجل أو البريد الإلكتروني المذكور في صدر هذا العقد يطلب منه الوفاء بالتزامه الذي أخل به خلال (15) خمسة عشر يوماً من تاريخ الإشعار ويعتبر ذلك إنذاراً أول .**
- ب- إذا لم يتجاوز الطرف الثاني مع طلب الطرف الأول وانقضت مدة الإنذار الأول ، يتم إنذاره إنذاراً كتابياً نهائياً بالبريد المسجل بشكل نهائي بضرورة الوفاء بالتزامه الذي أخل به خلال مهلة أخيرة تحدد ب(15) خمسة عشر يوماً من تاريخ انتهاء المهلة الأولى المحددة و ذلك تحت طائلة فسخ عقد الإيجار المبرم معه.**
- ج- إذا لم يقم الطرف الثاني باتخاذ الإجراء اللازم والوفاء بالتزاماته كاملة خلال المدة أو البريد الإلكتروني المحددة في الإنذار النهائي يتم إشعاره كتابياً بالبريد المسجل المذكور في صدر هذا العقد بقرار فسخ العقد معه وسحب المشروع مباشرة دون النظر لأي مبررات.**
- د- يتم مصادرة الضمان النهائي إن وجد و أي اجرة مدفوعة مقدماً كما يتم مطالبة الطرف الثاني بالشرط الجزائي وتوسل ملكية المنشآت إلى الطرف الأول سواء كانت مكتملة من عدمه.**

Article (21): Agreement Expiration:

The Lease Agreement shall expire in any of the following cases:

1- The expiry of its original term.

2-Expiration of the agreement for public interest requirements:

In the event that an order is issued by the State to remove all or part of the land subject to the Agreement and any buildings thereon that have been constructed in accordance with the terms of this Agreement and the annexes thereof as per the requirements of the public interest, then, in this case, the Agreement shall be terminated, and all amounts of financial, moral or other compensation that are disbursed as compensation for the land shall be the right of the First Party. As for the amounts of financial compensation that are disbursed as compensation for the buildings, in this case, the compensation amount shall be divided over the term of the Agreement, which is (.....) years, between the Parties, so that the First Party shall be given part of the evaluation amount in proportion to the past years of the Agreement term, and the Second Party shall be given the remaining part of the evaluation amount in proportion to the remaining years of the Agreement term until the end of the last year of the Agreement term, and ownership of the structures erected on the land and all fittings shall revert to the First Party.

3- Expiration of the Agreement due to the objection of any government entity or the Investor's failure to obtain licenses and permits:

In the event that the Second Party fails to obtain the necessary licenses and permits from the relevant authorities for any reason or when any government entity objects -proved by supporting documents- in this case, the Second Party acknowledges the First Party's right to terminate this Agreement without compensating the Second Party and just releasing rental value paid in advance.

4- Expiration of the Agreement by terminating in accordance with the provisions of Article (20) above:

In the event that one of the cases mentioned in Article (20) occurs and the First Party decides to terminate the Agreement.

Article (22): Ownership of Facilities

Ownership of all Facilities and fittings built on the Educational Asset subject to this Agreement shall be reverted to the First Party (TBC) upon the expiration or termination of this Agreement for any reason.

Article (23): Eviction of the Leased Asset

The Second Party shall vacate and hand over the Leased Asset to the First Party upon expiration of the term or termination or

الحادي والعشرون: انتهاء العقد:

-ينتهي عقد إل بجار في أي من الحالات التالية :

1- إنتهاء مدة الأصلية .

2- إنتهاء العقد لمقتضيات المصلحة العامة :

في حالة صدور أمر من الدولة بإزالة كل أو جزء من الأرض محل العقد وما عليها من مباني قد تم إنشاؤها طبقاً لبنود هذا العقد وملحقاته طبقاً لمقتضيات المصلحة العامة فإنه في هذه الحالة يتم فسخ العقد. كما إن جميع مبالغ التعويضات المالية أو المعنوية أو غير ذلك التي تصرف كتعويض عن الأرض تكون من حق الطرف الأول أما مبالغ التعويض المالي الذي يصرف كتعويض عن المباني فإنه في هذه الحالة يقسم مبلغ التعويض على مدة العقد وهي (.....) سنة بين الطرفين بحيث يعطي الطرف الأول جزء من مبلغ التقييم بنسبة السنوات الماضية من مدة العقد ويعطي الطرف الثاني الجزء المتبقى من مبلغ التقييم بنسبة السنوات الباقيه من مدة العقد حتى نهاية مدة السنة الأخيرة من مدة العقد وتؤول ملكية الإنشاءات المقامة على الأرض وكافة التجهيزات إلى الطرف الأول.

3- إنتهاء العقد لاعتراض أي من الجهات الحكومية عليه أو تغافل المستثمر في الحصول على الرخص والتصاريح :

في حال تغافل الطرف الثاني في الحصول على الرخص والتصاريح اللازمة من الجهات ذات العلاقة لأي سبب كان أو عند اعتراض أي من الجهات الحكومية وإثباته لذلك مستندياً، فإن الطرف الثاني يقرر موافقته على حق الطرف الأول في إنهاء هذا العقد دون تعويض الطرف الثاني والاكتفاء بالإفراج عن أجوره المقدمة.

4- إنتهاء العقد بفسخه وفقاً لما ورد بالبند العشرون أعلاه :

في حال تحقق أحد الحالات الواردة بالبند العشرون وقرر الطرف الأول فسخ العقد.

الثاني والعشرون : ملكية المنشآت

تؤول ملكية كافة المنشآت والتجهيزات المقامة على الأصل التعليمي محل هذا العقد إلى الطرف الأول(شركة تطوير للمباني) بمجرد انتهاء مدة هذا العقد أو إنهاءه لأي سبب من الأسباب .

الثالث والعشرون : إخلاء الأصل المؤجر

يلتزم الطرف الثاني بإخلاء الأصل المؤجر وتسليميه للطرف الأول عند انتهاء المدة أو إنهاء أو فسخ العقد وفق الضوابط التالية :

cancellation of the Agreement in accordance with the following controls:

1- Payment of all financial obligations arising from this Agreement such as the rental value, public utilities fees, etc.

2- The Second Party shall hand over the Asset, buildings, and additions built thereon (immovable) to the First Party in good condition and suitable for direct use.

3- In the event that the Lessee continues to benefit from the Leased Asset after the specified date for eviction and handing over without the approval of the First Party, the Lessee shall pay the compensation set by the First Party without referring to the Second Party until the legal date of eviction and handing over of the Leased Asset.

4- At the end of the Agreement term, the Hand Over Report shall be signed by both parties or their representatives. If the Second Party fails to sign the Hand Over Report, the signature of the First Party shall be sufficient.

5- The Second Party shall deliver all documents and papers related to the project to the First Party.

6- At the end of the Agreement term, its termination, or expiration, the Lessee shall hand over the Asset and buildings.

As per paragraph (2) of this Article, everything that is fixed in the buildings and their fittings shall be fixed assets that the Second Party has no right to dismantle, remove, or transfer, such as (doors - windows - electric generators - plugs - sanitary ware - electrical systems - air conditioners - communications systems - civil defense systems, etc.).

All constructions shall be the Asset of the First Party and the Second Party has no right to claim the same. In the event of a violation of this, the First Party has the right to demand that the Second Party pay the value of all dismantled or damaged things. The liability of the Second Party towards the First Party may not be discharged until the value of the compensation is paid. In all cases, the First Party has the right to deduct the value of the damages or otherwise from the performance bond, if any, or to initiate a legal claim.

Article (24): Liability and Effectiveness of the Agreement against the Parties and Third Parties:

1- The First Party shall not be responsible before any person, body, or authority for any actions or activities that violate the applicable regulations or the prevailing customs and traditions in KSA committed by the Second Party or the Sublessee, if any, or his visitors or employees within the Leased Asset, and the Second Party alone shall be responsible in full for these actions. The Second Party shall generally respect the prevailing traditions and customs in KSA, and shall not harm or injure his neighbors in any way.

2- The Second Party undertakes to keep the First Party harmless against any complaints, claims, obligations, or proceedings resulting from actions and behaviors that violate the prevailing

1- سداد كافة الالتزامات المالية الناشئة من هذا العقد مثل الأجرة ورسوم الخدمات العامة وخلافه.

2- يلتزم الطرف الثاني بتسلیم الطرف الأول الأصل و المباني والإضافات المقامة عليه (الغير منقوله) بحالة سلیمة وصالحة للاستعمال المباشر.

3- في حالة استمرار المستأجر في الانتفاع بالأصل المؤجر بعد التاريخ المحدد للإخلاء والتسلیم دون موافقة الطرف الأول فإنه يلتزم بدفع ما يقرره الطرف الأول من تعويض دون الرجوع الى الطرف الثاني في هذا القرار وذلك الى تاريخ إخلاءه نظاماً وتسليمه للمرفق المؤجر.

4- يلتزم الطرفان عند نهاية مدة العقد بالتوقيع على محضر التسلیم من قبل الطرفين أو من يمثلهما وفي حال تخلف الطرف الثاني عن التوقيع على محضر التسلیم فيكتفى بتوقيع الطرف الأول.

5- يلتزم الطرف الثاني بتسلیم كافة الوثائق والمستندات الخاصة بالمشروع إلى الطرف الأول.

6- على المستأجر عند نهاية مدة العقد أو إنهاeof أو فسخه أن يسلم الأصل والمباني.
وفق الم悲哀 إليه في الفقرة (2) من هذا البند ويعتبر كل ما هو ثابت في المباني وملحقاتها أصل ثابت لا يحق للطرف الثاني فكه أو إزالته أو نقله ومثال ذلك (الأبواب-النوافذ-المولدات الكهربائية-الأفياش - الأدوات الصحية - الأنظمة الكهربائية-أنظمة التكييف -أنظمة الاتصالات -أنظمة الدفاع المدني وغير ذلك).

ويعتبر كل الإنشاءات ملكاً من أملاك الطرف الأول لا يحق للطرف الثاني المطالبة بها وفي حالة مخالفة ذلك يحق للطرف الأول مطالبة الطرف الثاني بدفع قيمة كل ما قام بفكه أو إتلافه و لا تبرأ ذمته إتجاه الطرف الأول إلا بعد الوفاء بقيمة التعويض وفي كل الأحوال يحق للطرف الأول خصم قيمة التلفيات وخلافه من الضمان النهائي إن وجد أو مطالبه قضائياً.

الرابع والعشرون: المسؤلية وسريان العقد في مواجهة الطرفين والغير:

1- الطرف الأول ليس مسؤولاً أمام أي شخص أو هيئة أو سلطة عن أي أفعال أو نشاطات مخالفة للأنظمة المعمول بها أو للعرف والتقاليد السائدة في المملكة العربية السعودية يقوم بها الطرف الثاني أو مستأجر الباطن إن وجد أو زائره أو تابعيه داخل العين المؤجرة ويتحمل الطرف الثاني وحده المسؤلية الكاملة عن هذه الأفعال . ويلتزم الطرف الثاني على وجه العموم باحترام التقاليد والأعراف السائدة بالملكة العربية السعودية. وعدم الإضرار أو إبداء غيره بأي صورة من الصور.

2- يتعهد ويلتزم الطرف الثاني بحماية الطرف الأول من أي شكاوى أو مطالبات أو التزامات أو دعاوى نتيجة أفعال و تصرفات مخالفة للأنظمة أو الأعراف السائدة بالملكة العربية السعودية، التي تصدر

regulations or customs in KSA, committed by the Second Party or one of his employees or the sublessee, if any, during the Agreement term.

3- In the event of liquidation or bankruptcy of the Second Party, this Agreement shall apply with all its terms to the heirs or liquidator of their business or their private and public successors, who shall be responsible for implementing the obligations contained in this Agreement with all its provisions and terms.

4- The Ministry of Education (the Landlord) has the right to sell the Leased Asset (the Asset and its buildings) during the Agreement term to any other party without prejudice to any of the Second Party's rights under this Agreement.

Article (25): Assignment of the Agreement

The Second Party shall not have the right to assign the Agreement or any part thereof without obtaining the prior written approval of the First Party. The Second Party shall not have the right to dispose of the Facilities it has established on the Asset in any way or to arrange any right in rem thereon during the Agreement term including a mortgage or to assign it in whole or in part with or without compensation.

Article (26): Subleasing

The Second Party shall not have the right to sublease the entire land or part thereof except after obtaining the prior written approval of the First Party.

Article (27): Customs Facilitations and Recruitment

The First Party may not provide any facilitations in terms of recruiting labor, materials, or machinery or provide customs facilitations.

Article (28): Letters and Correspondence between the Parties

All notices, claims, and data related to this Agreement shall be in writing in Arabic language. All contract correspondences shall be in Arabic. However, the investor may use English language along with its transaction into Arabic at his own expense. And the Arabic version shall prevail in case of conflict or ambiguity whatsoever, and all notices shall be sent to the addresses of the parties indicated at the beginning of this Agreement and shall be delivered to the other party at his headquarters specified in this Agreement, with a signed return receipt in the event of hand delivery, or sent to him at his address by registered mail or e-mail, as the case may be, and provided that proof of delivery is provided, provided that in any of these cases, if the addressee notifies the other party with another address, this new address or e-mail shall be considered an alternative to the address specified at the beginning of the Agreement, after fifteen (15) from the date of receiving the notice of the change of address.

Article (29): Governing Law and Dispute Resolution:

من الطرف الثاني نفسه أو أحد تابعيه أو مستأجر الباطن إن وجد أثناء سريان هذا العقد.

3- في حالة تصفيية أو إفلاس الطرف الثاني يسري هذا العقد بكافة شروطه في مواجهة الورثة أو الموصي لعملهم أو لخلفهم الخاص والعام ملزمين ومسئولي عن تنفيذ الالتزامات الواردة في هذا العقد بكامل أحکامه وبنوده.

4- يحق لوزارة التعليم (المالك) بيع المأجور (الأصل) وما عليه من مباني أثناء فترة سريان هذا العقد إلى أي طرف آخر دون المساس بأي حق من الحقوق التي أكتسبها الطرف الثاني بموجب هذا العقد.

الخامس والعشرون: التنازل عن العقد

لا يحق للطرف الثاني التنازل عن العقد أو جزء منه دون الحصول على موافقة الطرف الأول الكتابية المسبقة كما لا يحق للطرف الثاني التصرف في المنشآت التي أنشأها على الأصل بأي وجه من الوجوه أو ترتيب أي حق عيني عليها خلال مدة العقد كرهنها أو التنازل عنها كلياً أو جزئياً بعوض أو بدون عوض.

السادس والعشرون: التعاقد من الباطن:

لا يحق للطرف الثاني ان يتعاقد من الباطن بخصوص كامل الأرض أو جزء منها إلا بعد الحصول على موافقة كتابية مسبقة من الطرف الأول.

السابع والعشرون: التسهيلات الجمركية والاستقدام

إن الطرف الأول غير ملزم بتقديم أي تسهيلات من ناحية استقدام العمالة أو المواد أو الآلات أو تقديم تسهيلات جمركية.

الثامن والعشرون: المكاتب والمراسلات بين الطرفين

تكون جميع الإخطارات والمطالبات والبيانات المتعلقة بهذا العقد كتابة باللغة العربية ومع ذلك يجوز للمستثمر استعمال اللغة الإنجليزية مع ترجمتها إلى اللغة العربية على نفقته. على أن يكون النص العربي له الحجية عند الاختلاف. وترسل على العنوانين المشار إليها لكل من الطرفين في صدر هذا العقد ويلزم تسليمها للطرف الآخر في مقره المحدد في هذا العقد مع الحصول على أيصال موقع بالتسليم في حالة التسليم باليد أو إرسالها له على عنوانه بالبريد المسجل أو بالبريد الإلكتروني حسب الأحوال ويشترط إثبات تسليمها، بشرط أنه في أي من هذه الحالات إذا قام المرسل إليه بإبلاغ الطرف الآخر بعنوان آخر فيتم اعتبار هذا العنوان الجديد أو البريد الإلكتروني بديلاً للعنوان المحدد في صدر العقد وذلك بعد مرور (15) خمسة عشر يوماً من تاريخ استلام الإخطار بتغيير العنوان.

التاسع والعشرون: نظام العقد وحسم الخلاف:

- 1- This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the applicable laws in KSA, and any claims arising from the same shall be settled in accordance therewith.
- 2- The Parties agreed that in the event of a dispute in the interpretation or implementation of this Agreement or any of the provisions thereof, it shall be resolved amicably, and if this is not possible, the matter shall be referred to the competent court in the Kingdom of Saudi Arabia in the city of Riyadh.

Article (30):

After the completion of the construction and erection of the school and the commencement of the study therein, the Second Party shall be subject to the violations and penalties applicable to private schools that are stipulated in the Regulations for International and Private Schools and the relevant laws, regulations, and resolutions.

Article (31): Review and Knowledge of the Agreement:

Each party acknowledges that he has reviewed, understood, and accepted all the terms of the Agreement and its purposes in full and that the Second Party shall comply therewith completely and fully.

Article (32): Counterparts of the Agreement:

This Agreement is executed in two copies in Arabic, and signed by the Parties, one for each party to act upon, provided that all pages of the Agreement and the annexes thereof shall be signed and sealed.

Therefore, the Agreement was agreed upon and signed by the Contracting Parties, and they agreed to all the terms and conditions contained in the Agreement documents.

Article (33): Contract Language:

Arabic language shall be the approved language for interpretation and execution of this contract. The parties may draft the contract or any part thereof in English beside the Arabic language. In case of any discrepancies between the English and Arabic versions, the Arabic version shall prevail. And the Arabic language will be the reliable language in contractual terms

والله الموفق ...

- 1- يخضع هذا العقد للأنظمة النافذة في المملكة العربية السعودية ويجري تفسيره وتنفيذها والفصل فيما ينشأ عنه من دعاوى بموجبها.
- 2- اتفق الطرفان على أنه في حالة حدوث نزاع في تفسير أو تنفيذ هذا العقد أو أي بند من بنوده يتم حله ودياً وإذا تعذر ذلك فإن الأمر يحال للمحكمة المختصة بالمملكة العربية السعودية بمدينة الرياض .

الثلاثون :

يخضع الطرف الثاني بعد الانتهاء من بناء وتشييد المدرسة وبداية ممارسة التعليم فيها إلى ما يطبق على المدارس الأهلية من حيث المخالفات والجزاءات المنصوص عليها في لائحة التعليم الأهلية والأنظمة واللوائح والقرارات ذات العلاقة.

الحادي والثلاثون: الاطلاع على العقد والعلم به :

أقر كل من الطرفين بأنه اطلع على كافة بنود العقد واستوعب مقاصدها وعلم بها وقبلها قبولاً تاماً و انه ملتزماً بها جملة وتفصيلاً.

الثاني والثلاثون: عدد نسخ العقد:

حرر هذا العقد من نسختين متطابقتين باللغة العربية والإنجليزية. ووقع عليها الطرفان واستلم كل طرف نسخة للعمل بموجبها على أن يتم التوقيع والختم على جميع صفحات العقد وملحقاته.

وعلى ذلك تم التراضي وتوقيع العقد من قبل الطرفين المتعاقدين وموافقتهم على جميع الشروط والأحكام الواردة في وثائق العقد .

الثالث والثلاثون: لغة العقد:

اللغة العربية هي اللغة المعتمدة في تفسير هذا العقد وتنفيذها ومع ذلك يجوز للطرفين استعمال اللغة الانجليزية في كتابة العقد أو جزء منه إلى جانب اللغة العربية وإذا وجد تعارض بين النص العربي والإنجليزي يعمل بالنص العربي. كما يكون الاعتماد فيما يتعلق بالبنود على اللغة العربية.

الطرف الثاني

الطرف الأول

شركة تطوير للمباني

Tatweer Buildings Company

Capacity بصفته

Capacity بصفته

Signature التوقيع

Signature التوقيع

العرض المالي

Financial Proposal

سعر الإيجار بالسنة كتابة Annual Rental Price in Words	سعر الإيجار بالسنة رقمًا Annual Rental Price in Figures	كود الأصل Asset Code
		مجموع العطاء للأصولين (أرضين تعليمية)

البريد الإلكتروني الرسمي Official Email	رقم التواصل Contact Number	اسم المستثمر Investor's Name
التاريخ Date	التوقيع Signature	الختم الرسمي Official Seal

• العرض المالي يخص قيمة أجرة السنة الأولى غير شامل الضريبة المضافة ويطبق عليه أحكام الزيادة الإيجارية.

- The financial proposal relates to the rental value for the first year excluding the VAT and is subject to the Rental Escalation Mechanism

بيانات المستثمر

Investor Information

كود المنافسة

Tender Code

اسم المستثمر

Investor's Name

رقم التواصل

Contact Number

البريد الإلكتروني الرسمي

Official Email

* تطبع هذه الوثيقة ويتم إلصاقها بالمظروف من الخارج عند التقديم على المنافسة.

*This page must be printed and attached to the outside of the envelope when applying for the competition.



الدليل الاسترشادي لتنفيذ المشروع التعليمي

Educational Project Implementation Guideline

أرض فضاء

Vacant Land

مبنى غير مكتمل

Incomplete Building

جدول المحتويات Table of Content

5



Investor Journey رحلة المستثمر

9



Support Attachments مرفقات داعمة



رحلة المستثمر

Investor Journey

خطوات رحلة المستثمر

Investor Journey

توقيع العقد استثماري
Signing the Investment Contract

1

إصدار قرار مساحي من خلال منصة بلدي
Issuance of a **Cadastral Recognition** from the Balady Platform .

2

إصدار رخصة بناء من خلال منصة بلدي
Issuance of a **Building Permit** from the Balady Platform

3

إصدار (شهادة السلامة) من مديرية الدفاع المدني.
Issuance of a **Safety Permits** from the Salamah Platform

4

إصدار (الترخيص التشغيلي) من خلال منصة ترخيص.
Issuance of an **Operational License** from Tarkhees Platform .

Service Requirements :

Apply for the service on the Balady platform at the following link

التقديم على الخدمة في بوابة بلدي على الرابط التالي

Issuance of cadastral recognition

إصدار قرار مساحي

- Contracting with a cadastral classified engineering office.
- Pay the service fee.
- The Cadastral Recognition application based on (**investment contract**).
- التعاقد مع مكتب هندسي معتمد ومصنف مساحياً.
- سداد رسوم الخدمة.
- إصدار القرار المساحي بموجب **(عقد استثماري)**.



User Manual دليل المستخدم

Service Requirements :

Apply for the service on the Balady platform at the following link

[Issuance of Building Permit](#)

- The existence of a cadastral decision.
- Contracting with a designer engineering office and supervising engineering office and a building contractor
- Submit the engineering plans and required documents to complete the service.
- Pay the service fee.
- Issuance of Building Permit based on **(investment contract)**.

متطلبات التقديم على الخدمة:

التقديم على الخدمة في بوابة بلدي على الرابط التالي

[إصدار رخصة البناء](#)

- وجود قرار مساحي.
- التعاقد مع مكتب هندسي مصمم ومكتب هندسي مشرف ومقاول بناء..
- تقديم المخططات الهندسية وإرفاق المستندات المطلوبة لاستكمال الخدمة
- سداد رسوم الخدمة.
- إصدار رخصة البناء بالاعتماد على **(العقد استثماري)**.



دليل المستخدم User Manual



Service Requirements :

Apply for the service on the Salamah platform at the following link

[Salamah Platform](#)

- Submit the **Investment Contract**
- Submit the Building Permit.
- Submit the Baladi License.
- Submit Camera Installation Certificate from Police

متطلبات التقديم على الخدمة:

التقديم على الخدمة في بوابة سلامة على الرابط التالي

[بوابة سلامة](#)

- إرفاق **العقد الاستثماري**.
- إرفاق رخصة البناء.
- إرفاق (رخصة البلدية/إحالة البلدية)
- إرفاق شهادة إنجاز تركيب كاميرات من الشرطة



دليل المستخدم User Manual

Service Requirements :

متطلبات التقديم على الخدمة:

Apply for the service on the Tarkhees platform at the following link

التقديم على الخدمة في بوابة ترخيص على الرابط التالي

Saudi Business Center Platform

بوابة المركز السعودي للأعمال



مرفقات داعمة **Support Attachments**

1. Request form for the information of the Engineering office contracted by the investor. 1. نموذج طلب معلومات المكتب الهندسي المتعاقد معه من قبل المستثمر.
1. The circular issued by the Ministry of Municipalities and Housing, No. 4400674543/1, dated 06/09/1444 AH. 1. التعميم الصادر من وزارة البلديات والإسكان برقم 4400674543/1 وتاريخ 06/09/1444هـ.
3. Cadastral Recognition issued by the investment contract . 3. قرار مساحي صادر بموجب عقد استثماري.
4. Building permit issued by the **investment contract** . 4. رخصة بناء صادرة بموجب **عقد استثماري**.
5. School Operational. 5. ترخيص تشغيلي.

نموذج طلب بيانات مكتب هندسي

Request form for the information of the Engineering office

	اسم المستثمر Investor Name
	رقم العقد Contract Number
	اسم المكتب الهندسي Engineering office Name
	رقم التواصل Contact Number
	البريد الإلكتروني الرسمي Official Email

Example

نموذج الخطة الزمنية للمشروع

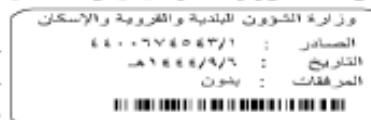
Project Timeline

الشهر السادس 6 th Month	الشهر الخامس 5 th Month	الشهر الرابع 4 th Month	الشهر الثالث 3 rd Month	الشهر الثاني 2 nd Month	الشهر الأول 1 st Month	الالتزامات التعاقدية Contract Terms
						تقديم دراسة هندسية من مكتب معتمد عن حالة العقار الانشائية. Submit an engineering study through an office approved by the First Party on the structural condition of the property.
						إسناد أعمال الترميم إلى استشاري ومقاول معتمد. Assign the repairs to a consultant and contractor
%	%	%	%	%	%	نسبة الإنجاز Percentage of completion POC
						التعاقد مع شركة الصيانة. Contracting with a maintenance company
						التعاقد مع شركة النظافة. Contracting with a cleaning company
						التأمين على العين المستأجرة ضد الحرائق والمسؤولية المدنية. Secure the rented property against fire and civil liability throughout the validity period
						التشغيل Operation

الإعتماد Approval

الاسم Name	صاحب الصلاحية Authorized Person	ال التاريخ Date	التوقيع Signature
	الاستشاري المعتمد Consultant		
	المستثمر Investor		

وكالة الوزارة للتراثيين والامتثال



الرقم
التاريخ
المرفقات

وزارة الشؤون البلدية
والقروية والإسكان

Ministry of Municipal Rural Affairs & Housing



الإدارة العامة للتراثيين

الموضوع: بشأن استخراج التراخيص الإنسانية للمدارس الأهلية
بموجب المقد استثماري المبرم مع شركة تطوير للمباني.

تعتبر جميع الامانات

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

إشارة إلى خطاب سعادة الرئيس التنفيذي لشركة تطوير للمباني رقم ٢٠٢٢/٢/٢١٠٠ وتاريخ ١٤٤٤/٨/٨ هـ بشأن قيام الشركة بطرح الفرص الاستثمارية للأصول المملوكة لوزارة التعليم وفق مقتضى الأمر السامي الكريم رقم ٤٥٢٨ وتاريخ ١٤٢٢/٤/٤ هـ، وما أشير له من خدمة إصدار القرار المساحي لغرض إصدار رخصة البناء من خلال خيار (عقد استثماري - تخصيص حكومي) كنوع وثيقة الملكية مما مكن المكاتب الهندسية من إصدار الرخص الإنسانية للمستثمرين بموجب العقد المبرم مع شركة تطوير للمباني وسهل لهم سرعة البدء بأعمال التشييد للمرافق التعليمية، إلا أن بعض الامانات تطلب من المكتب الهندسي بأن يتم التقديم للرخص الإنسانية بموجب الصك الإلكتروني ويكون مقدم الطلب وزارة التعليم بصفته المالك للأصل مما انعكس سلباً على بيئة الاستثمار في التعليم.

وبناءً على متطلبات رخص البناء الواردة بدليل إجراءات خدمات الرخص الإنسانية المعتمد على الامانات بالتعيم رقم ٤٣٠٩٥٢١٨٧/١ وتاريخ ١٤٤٤/١٢ هـ.

أمل التكرم بالإطلاع والتوجيه بإصدار القرارات المساحية ورخص البناء للمدارس الأهلية على الأراضي المخصصة كمرافق تعليمية وذلك (بيان المستثمر ورقم العقد) للعقد الاستثماري الموقعة بين شركة تطوير للمباني والمستثمرين وفق (دليل المستخدم لخدمة إصدار قرار مساحي) المتاح بها خيار (عقد استثماري - تخصيص حكومي) المعتمدة في منصة بلدي وإبلاغ ذلك للجهات التابعة لكم والمرتبطة بكم.

والله يحفظكم .. والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته ..

رئيس قطاع مشغلي المدن والامتثال

م. علي بن هادي راجحي

Ministry of Municipal Rural Affairs & Housing



الإمارة المنطلقة الفردية
بلدية غرب الدمام

الذروة
البلدية



قرار مساري

رقم القرار
1443/05/01

التاريخ

الغرض من القرار المساري

اصدار رخصة بناء

سجل تجاري

نوع المسوية

رقم المسوية

اسم صاحب الطلب

91

رقم المخطط

الهالك الالبيسي

رقم القطعة

22

1442/01/17

تاريخ وثيقة الملكية

DMM-L-093-4

رقم وثيقة الملكية

عجل استثماري - تخفيض حوكى

نوع وثيقة الملكية

العدد والذيل والهشادحة والذيل الثاني

الشقة	العرض	أقصى عرض مسموح	أقصى ارتفاع مسموح	الارتفاع حسب الطبيعة	الارتفاع حسب الضل	الددود	نوع الددد	الشهر
3	1.5	3	54			شارع عرض 15.00		الشمال
3	1.5	3	85			شارع سيارات بيل		الجنوب
3	1.5	3	95			شارع عرض 15.00		الشرق
3	1.5	3	108			شارع عرض 15.00		الغرب
6941.41								المساحة الاجمالية

أرض فضاء

نوع الموضع

اسم المكتب الهندسي

شارع ستري

هنسنوب الشارع

مرحلة النطاق العمري

البناء حسب نظام الكود السعودي

نظام البناء

الددود

صورة من الطبيعة

صورة المصوّر بالي

صورة الخريطة



الرقم	الشہادات	الرمز	الشہادات	الرددادات
N	26.397367162916435	E	50.019257068936014	3319022
N	26.398307227344237	E	50.01895961999071	3319023
N	26.39848167524898	E	50.01947513331751	3319024
N	26.39775970713708	E	50.019989278341974	3319025
N	26.39775970713708	E	50.019989278341974	3319026

بيان
1443/05/01

وتم سدادها بموجب قرار الفاتورة رقم

الرسوم المستحقة على القرار المساري

التفصيل

رخصة بناء

- يلزم التعاقد مع مكتب هندسي مشرف و ملاؤن بذاته معتمدين لدى الوزارة و توثيق شهادات العوب الخلقية قبل البدء في البناء.
- يجب الالتزام بمتطلبات العزل الحراري و قيم العزل الحراري المحددة بمخطط العزل الحراري. عدم الالتزام بالمعايير و استخدام سواتر العزل على الشفات المحافظة على سلامة الماء و جودته في الماء المحلا.



ترخيص مدرسة أهلية

Private Schools License

Entity Name		اسم المنشأة	
..... شركة			
Expiry Date	تاريخ الانتهاء	Issue Date	تاريخ الإصدار
30/09/2025		30/09/2024	
Unified Number	الرقم الموحد	Company Name	اسم الشركة
.....	 شركة	
National address		العنوان الوطني	
District	الحي	City	المدينة
..... حي	 الرياض	
Street Name	اسم الشارع	Building No	رقم المبنى
.....	 000	
Additional No	الرقم الإضافي	Postal Code	الرمز البريدي
.....		
<div style="text-align: right;"> الرجاء المسح للإطلاع على مزيد من المعلومات For more information Please scan QR code </div>			
Activity Name		اسم النشاط	
(851010) التعليم في مرحلة ما قبل المدرسة رياض الأطفال (بمنهج وطني)		1	
(851012) التعليم في مرحلة ما قبل المدرسة رياض الأطفال (بمنهج عالمي) المسارات: دبلوماً أمريكي المنهج: منهج أمريكي		2	
(851021) التعليم الابتدائي للطلاب بمنهج وطني		3	
(851022) التعليم الابتدائي للطلابات بمنهج وطني الموافقات الأخرى: استناد (أولى/ثانية/ثالثة/رابع)		4	
(851026) التعليم الابتدائي للطلابات بمنهج عالمي الموافقات الأخرى: استناد (أولى/ثانية/ثالثة/رابع) المسارات: دبلوماً أمريكي المنهج: منهج أمريكي		5	
(852115) التعليم المتوسط للطلابات بمنهج وطني		6	
(852132) التعليم المتوسط للطلابات بمنهج عالمي المسارات: دبلوماً أمريكي المنهج: منهج أمريكي		7	
(852114) التعليم المتوسط للطلاب بمنهج وطني		8	

رقم القرار:
 تاريخ الإصدار:
 تاريخ الانتهاء:



المملكة العربية السعودية
 وزارة الشؤون البلدية والقروية والإسكان
 وكالة الوزارة للأراضي والشؤون الفنية

(قرار مساحي)

المحافظة: الرياض	المنطقة: الرياض
كود المخطط: 210107048308 /س/المعدل	اسم المخطط: أسكان الرياض غرب المطار - مرسيه
رقم القطعة: 36 م	بموجب الصك الشعري رقم: 411302300242
	المخطط رقم: 210107048308 /س/المعدل 2
	المساحة: 1104.52 متر مربع

الإتجاه	الحدود والأطوال طبقاً للمخطط	كروكي قطعة الأرض:
الشمال	شارع عرض 18 متر	34.6+7
الجنوب	شارع عرض 18 متر	24.1+9.7
الشرق	شارع عرض 18 متر	21.90
الغرب	حديقة	32.20
احداثيات اركان القطعة		
P.NO	EASTING	NORTHING
1	663903.5576	2760803.765
2	663933.3371	2760821.469
3	663939.802	2760818.679
4	663944.570	2760797.324
5	663940.721	2760788.403
6	663920.010	2760776.090

اعتماد الاستشاري		
تم إعداد بيانات قطعة الأرض بالاحداثيات الموضحة ومطابقة للطبيعة	إيهاب جيلاني احمد الطيب	المساح
 	إيهاب جيلاني احمد الطيب	الرسام
الختم الرسمي	زياد عودة العودات	المهندس

اعتماد وزارة الشؤون البلدية والقروية والإسكان	
	تصديق: